



OINARRIZKO HIZTEGI JURIDIKO-PARLAMENTARIOA



EUSKO LEGEBILTZARRA
PARLAMENTO VASCO



EUSKALTZAINDIA
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE



PARLAMENTO DE NAVARRA
NAFARROAKO PARLAMENTUA



Arabako Batzar Nagusiak
Juntas Generales de Álava



BATZAR NAGUSIAK
JUNTAS GENERALES
BIZKAIA

 gipuzkoa
BATZAR NAGUSIAK

OINARRIZKO HIZTEGI
JURIDIKO-PARLAMENTARIOA



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

Argitalpen honen fitxa katalogafikoa eskuragarri duzu Euskaltzaindiaren Azkue Bibliotekako katalogoan: www.euskaltzaindia.eus/azkue

La ficha catalográfica correspondiente a esta publicación está disponible en el catálogo de la biblioteca de la Real Academia de la Lengua Vasca: www.euskaltzaindia.eus/azkue

Les données bibliographiques correspondant à cette publication sont disponibles sur le site de la Bibliothèque Azkue de l'Académie de la langue basque: www.euskaltzaindia.eus/azkue

A catalog record for this publication is available from the Azkue Biblioteka, Royal Academy of the Basque Language: www.euskaltzaindia.eus/azkue

Eskubide guztiak jabedunak dira. Ez da zilegi liburuki hau osorik edo zatika kopiazea, ez sistema informatikoekin beronen edukia biltzea, ez inongo sistema elektronikoa edo mekanikoa, fotokimikoa, magnetikoa, elektrooptikoa, fotokopiaz, erregistratuz edo beste bitartekoz berau transmititzea, aipamenetarako izan ezik, argitaratzailearen edo copyrightaren jabearen alde aurreko eta idatzizko baimenik gabe.

Lan hau Eusko Legebiltzarraren eta Euskaltzaindiaren arteko lankidetzaz egin da.

Argitalpen hau Eusko Legebiltzarraren, Nafarroako Parlamentuaren, Arabako Batzar Nagusien, Bizkaiko Batzar Nagusien eta Gipuzkoako Batzar Nagusien lankidetzaz argitaratu da.

Lanak egiteko testu-corpusak honako herri-erakundeek eman dituzte: Eusko Legebiltzarra, Nafarroako Parlamentua, Arabako Batzar Nagusiak, Bizkaiko Batzar Nagusiak eta Gipuzkoako Batzar Nagusiak.

Hizkuntza-orraketa: Euskaltzaindiaren Hizkuntza Kalitatearen Behatokia (HIZBEA).

© Euskaltzaindia

ISBN: 978-84-944512-9-4
Lege-gordailua: BI-196-2017

Euskaltzaindia
Plaza Barria, 15
48005 Bilbo (Bizkaia)
Tel. 944158155 - Fax. 944158144
info@euskaltzaindia.eus
www.euskaltzaindia.eus

Diseinua eta aurreinprimatzea: Fotocomposición Ipar, S. Coop.

AURKIBIDEA

Atarikoa / Presentación	7
Euskara dugu ondare / El euskera nuestro bien patrimonial	11
Sarrera	15
Euskara-Gaztelania	25
Gaztelania-Euskara	67

ATARIKOA

Esku artean duzun argitalpen honi buruz, irakurle, esan daiteke behinola Axular zenak idatzi zuena: *Aitzitik dela obra bat ttipia delarik handia, hitz gutiz anhitz erraiten duena, ongi eskiribatua, eta merezi duena ibil dadin iendarlean, eta guztien eskuetan.*

Izan ere, halakoxea da hemen biltzen den testua. Askorentzat laburregia, beste batuentzat larregia. Nolanahi ere, eskertzekoa, bertara ekarri baita, desberdintasun anitzen gainetik, bateratze esanguratsua, non eta euskararen erabilera esparruan, lege eta araugintza alorrean.

Euskararen lurraldeetan badira zenbait erakunde legegile eta arau emaile. Eusko Legebiltzarra,

PRESENTACIÓN

Una de las preocupaciones fundamentales en la vida de una lengua es su presencia en los órganos que establecen las disposiciones por las que se rige la vida de la sociedad. Lengua y Derecho son así dos variables que inciden directamente en lo social, máxime en el caso del euskara, de reciente utilización en estos quehaceres.

Este es el punto de partida de esta publicación, modesta para algunos, excesiva para otros. En todo caso, de indudable utilidad, porque busca un espacio común que reporta beneficios para todos en el proceso de normalización y normativización de la lengua vasca.

En el ámbito territorial de utilización de la lengua vasca, son varios los órganos legisladores y normativos. El

Araba, Bizkaia eta Gipuzkoako Batzar Nagusiak, eta Nafarroako Parlamentua dira, gaur egun, halakoak egiteko ahalmena dutenak, arlo eta gai desberdinetan. Euren eguneroko lanetan, alabaina, errealitate hurbilak izendatzeko moldeak osterantzekoak izan dituzte euskararen aldetik, hizkuntzaren sakabanatze irudia areagotuz.

Ezin uka horietako bakoitza dela halakoak euskaraz izendatzeko jaun eta jabe. Hala egin dute azken urteetan, bakoitzari dagozkionak modu beregainean erabiliz. Guztietan, hala ere, Euskaltzaindiarekiko aitortza, euskarari dagozkionetan berori delako erakunde aholku emaile ofiziala.

Euskaltzaindiak, berriz, Eusko Legebiltzarrari proposatu eta honen onespena eskuratu ondoren, beste guztiei gonbita luzatu eta azkenean ondu da, guztion adostasunarekin, guztiontzat aplikagarri eta erabilgarri den euskarazko formulazio bateratua.

Parlamento Vasco, las Juntas Generales de Álava, Bizkaia y Gipuzkoa y el Parlamento de Navarra, son, hoy por hoy, quienes ejercen esas competencias normativas, en diferentes ámbitos competenciales y lo hacen en ambas lenguas cooficiales, es decir, en euskara y castellano. Es precisamente en euskara donde la diversidad de denominaciones, a la hora de designar los procesos y las instituciones, resulta más llamativa.

Es innegable la competencia de cada una de estas instituciones para «nombrar» en euskara sus realidades, Así ha ocurrido estos últimos años, si bien se ha dado en todas ellas un respeto al marco lingüístico establecido por Euskaltzaindia-Real Academia de la Lengua Vasca, como institución consultiva oficial en esta materia.

Ha sido precisamente Euskaltzaindia la que ha propuesto al Parlamento Vasco la realización de este trabajo y ha sido su aprobación por éste, lo que ha permitido invitar a los demás órganos legislativos y normativos que utilizan el euskara como lengua de trabajo y comunicación a sumarse a esta iniciativa, hasta lograr una formulación de consenso que resulte aplicable y útil para todos ellos.

Hona hemen, bada, lan horien meriturik handiena eta zabalena, hain zuzen ere, batasunarena, euskara bat eta bakarra delako, euskararen esparru geografiko eta sozialean antolakuntza, kolore eta doinu diferenteak baditu ere.

Batasun hori erdiesteko, lan isila baina eragingarria egin dute aipatu erakunde legegile eta araugileen ordezkariak, lan txalogarria eta eskertzeko modukoa, gerora Euskaltzaindiak bere egin duena Osoko bilkuraren bidez, aurrerantzean ere hizkuntzaren aldetik guztiontzat erabilgarri eta onuragarri izateko erabakimenarekin.

Eskerrak eta zorionak, beraz, eurei eta jakina, parte hartu duten erakunde guztiei. Bide berri zabala ireki duzue, ireki da oraingo honetan. Hala ere, bada zer jorratu oraindik, segida eman behar baitzaio honi guztion laguntzarekin. Horra eginkizuna eta, aldi berean, etorkizunerako erantzukizuna! *Ekin eta jarrai!*

He aquí uno de los méritos de este trabajo, es decir, el de la unidad, que respetando la pluralidad y sin caer en la uniformidad, nos posibilita a todos ver que el euskara es uno, sin perjuicio de sus sonidos y colores diferentes, en sus distintas realidades sociales y geográficas.

Para lograrlo, las instituciones participantes han realizado un trabajo callado pero eficaz, que después Euskaltzaindia ha hecho suyo mediante su revisión en sus plenarios mensuales, con el propósito de que en lo sucesivo sea una herramienta lingüística válida para todos, y especialmente para la sociedad a la que se dirige.

Agradecimiento y enhorabuena, por tanto, a quienes han participado, y especialmente a las instituciones que han facilitado los medios para alcanzar este consenso. Se abre aquí un camino que, sin duda, habrá de traer nuevos frutos en la consolidación del euskara. En suma, un programa de acción y un programa de futuro, como ya establecieron los fundadores de Euskaltzaindia hace casi un siglo: *Ekin eta jarrai!*

Andres Urrutia
Euskaltzainburua
Presidente de Euskaltzaindia

EUSKARA DUGU ONDARE

EL EUSKERA NUESTRO BIEN PATRIMONIAL

Guk ordezkutzen ditugun erakundeok euskara dugu ondare eta elkarrekin dugun ondasun honek unean uneko mugak eta denboraz denborako inguruabarrak gainditzen ditu. Hori dela eta, erakundeok bat egin nahi dugu nork bere eremuko herritarrei ezinbestekoa den zerbitzu bat emateko, alegia, euskararen normalizazioan eta estandarizazioan aurrerabidea dakarren urratsa egitea, gure gizartearentzat onuragarria izango baita.

Izan ere, *Oinarrizko hiztegi juridiko-parlamentario* hau, gure erakundeetako legebiltzarkide, parlamentari eta batzarkide eta profesionalentzat ez ezik, baliabide mesedegarria izango da

Las instituciones a las que representamos tienen el euskera como bien patrimonial, y ese bien por todas compartido desborda límites coyunturales y circunstancias temporales. En consecuencia, nuestras instituciones han querido unirse para ofrecer un servicio indispensable a la ciudadanía de nuestros diversos ámbitos territoriales; para dar un paso más en la normalización y estandarización del euskera que redundará en beneficio de nuestra sociedad.

Ciertamente, es nuestro deseo que este *Diccionario jurídico-parlamentario básico* resulte útil no solo para miembros y servicios de nuestras respectivas cámaras, sino también para

gure profesionalentzat, eta, horren ondorioz, gure herritarrentzat ere bai.

Hogeita hamabost urte baino gehiagoko bidea egin dute gure erakunde legegileek hizkera juridiko-parlamentarioa sortzen, lantzen eta doitzen. Urte horietan guztietan zehar euskararen hizkera egiten aritu ondoren, orain estandarizazio eta normalizazioaren aldeko lana egitea egokitu zaigu erakundeek.

Helburu hori aurrean, gure erakundeek egindako lanak bateratzen jardun dugu, gure erakundeek gaztelaniaz berdin darabiltzaten terminoak euskaraz ere bai berdin erabili ahal izateko. Langintza honetan ez gara aritu nork bere erabilera besteei ezartzen; aldiz, generabilena finkatu dugu; horrekin batera, gerora begira guztiok berdin erabiltzeko moduko hitzak eta esapideak bateratu ditugu, eta gainerakoak bihar-etziko herritarrentzat utzi ditugu, berba eta esamolde horien bateratzea orduko helduta izango delakoan.

profesionales, y en definitiva para toda la ciudadanía.

Nuestras instituciones legislativas llevan una andadura de más de treinta y cinco años en la elaboración, desarrollo y fijación del lenguaje jurídico-parlamentario. Tras ocuparnos a lo largo de todos esos años de la configuración de dicho lenguaje en euskera, corresponde ahora a las instituciones trabajar en pro de su estandarización y normalización.

Con la mirada puesta en dicho objetivo, hemos colaborado en la unificación de las aportaciones realizadas por nuestras instituciones, con el fin de que los términos que ellas utilizan de forma idéntica en castellano, se utilicen también de forma idéntica en euskera. En esta tarea cada institución no ha pretendido imponer su uso a las demás, sino que por el contrario lo hemos validado; al mismo tiempo, hemos unificado las voces y expresiones susceptibles de ser utilizadas de forma idéntica por todas en el futuro, y las restantes las hemos dejado aparcadas para la decisión de las generaciones futuras, en la confianza de que para entonces se habrá llegado a una fase de maduración en la unificación de dichas voces y expresiones.

Beraz, hauxe da gaur eta hemen aurkezten dugun fruitua: gure erakunde guztiek aho batez ontzat hartu dituzten eleen eta esateko moldeen bilduma. Gaurero, euskal hiztun guztientzat parlamentuetako jardunean erabiltzen den euskara arragotzen joan dadin, bai erabileraren poderioz, bai denboraren poderioz. Izan ere, fruitu honek ez du gure erakundeentzat bakarrik izan nahi, ezpada gizarteak izan behar du haren onuraduna.

Langintza hau luzea da, etengabea, ez da gaurkoarekin amaitu; betiere, oinarri sendoa izan nahi eta behar du, geroago ere euskaraz sortzen diren terminoek sendotasuna izan dezaten.

Eginkizun honetan erakunde legegileok Euskaltzaindia izan dugu lankide eta gidari, Euskararen Akademiak berea baitu, besteak beste, euskararen idazlangintzarako argibideak eta arauak ematea, eta hiztegia biltzea. Horregatik, gisa honetako lanetarako, Euskaltzaindiaren babesa eta itzala ezinbestekoak izan dira eta izango dira.

Por tanto, la obra que presentamos aquí y ahora es una compilación de vocablos y enunciados que cuentan con el visto bueno unánime de nuestras instituciones. Para que, desde ahora, el euskera que se utiliza en la actividad de las diversas cámaras parlamentarias, con el uso y con el paso del tiempo, se consolide para el conjunto de la ciudadanía euskaldun. Y es que, se pretende que esta recopilación no solo sirva para las instituciones, sino para que toda la sociedad se beneficie de ella.

Se trata de una tarea larga, continua y no finaliza con esta obra. Porque este diccionario quiere y debe ser una buena base para la consolidación de nuevos términos jurídicos parlamentarios que en el futuro surjan en lengua vasca.

En este camino recorrido las cámaras legislativas hemos contado con la colaboración y dirección de Euskaltzaindia, Academia que tiene como funciones dar orientaciones y normas para la redacción en euskera y unificar el léxico. Por ello, el apoyo y el respaldo de Euskaltzaindia son y serán imprescindibles para este tipo de trabajos.

Hemen duzue *Oinarrizko hiztegi juridiko-parlamentarioa*, herritarren zerbitzura jarria.

He aquí, pues, el *Diccionario jurídico-parlamentario básico*, puesto al servicio de toda la ciudadanía.

Bakartxo Tejeria Otermin,
Eusko Legebiltzarreko lehendakaria/
Presidenta del Parlamento Vasco

Ainhoa Aznarez Igarza,
Nafarroako Parlamentuko lehendakaria/
Presidenta del Parlamento de Navarra

Pedro Ignacio Elósegui González de Gamarra,
Arabako Batzar Nagusietako lehendakaria/
Presidente de las Juntas Generales de Álava

Ana Otadui Biteri,
Bizkaiko Batzar Nagusietako lehendakaria/
Presidenta de las Juntas Generales de Bizkaia

Eider Mendoza Larrañaga,
Gipuzkoako Batzar Nagusietako lehendakaria/
Presidenta de las Juntas Generales de Gipuzkoa

SARRERA

Sorrera

Oinarrizko hiztegi juridiko-parlamentarioa Euskaltzaindiak eta Eusko Legebiltzarrak 2011. urteaz gero indarrean duten elkarlanaren eta horrekin batera hitzarmen horren barruan eta hiztegi hau garatzeko euskararen eremuko ganbera legegile guztiak egindako lanaren ondorioa duzu, irakurle.

Bakartxo Tejeria Otermin Eusko Legebiltzarreko lehendakariak, Ainhoa Aznarez Igarza Nafarroako Parlamentuko lehendakariak, Pedro Ignacio Elósegui González de Gamarra Arabako Batzar Nagusietako lehendakariak, Ana Otadui Biteri Bizkaiko Batzar Nagusietako lehendakariak eta Eider Mendoza Larrañaga Gipuzkoako Batzar Nagusietako lehendakariak bultzatuta, Eusko Legebiltzarrak, Nafarroako Parlamentuak, Arabako Batzar Nagusiek, Bizkaiko Batzar Nagusiek eta Gipuzkoako Batzar Nagusiek bat egin dute *Oinarrizko hiztegi juridiko-parlamentarioa* gauzatzeko.

Euskaltzaindiaren eta Eusko Legebiltzarraren arteko hitzarmena 2011n Andres Urrutia Badiola euskaltzainburuak eta Arantza Quiroga Cía Eusko Legebiltzarreko orduko lehendakariak sinatu zuten.

Hitzarmen horren 2. eta 3. baldintzetan, hauxe akordatu zuten Eusko Legebiltzarrak eta Euskaltzaindiak:

«2. Bi erakunde horiek elkarlanean arituko dira, bereziki euskararen normalizazioari buruzko proiektuak gauzatzeko eta Euskaltzaindiak euskararen arloan ezarritako arauak eta gomendioak Eusko Legebiltzarraren barnean zabaltzeko».

«3. Argitalpenen arloan, elkarlana bultzatuko da, eta baterako argitalpenak sustatuko dira, euskarazko terminologia juridikoaren alorrean nahiz zabalkunde-lanen alorrean. Bi erakundeok euskararen inguruan sortutako testugintza hedatzen ahaleginduko dira».

Horren ostean, Euskaltzaindiak 2015eko irailaren 25ean beherago azalduko diren ordezkariekin lantalde suntsikorra sortu eta osatzea erabaki zuen. Geroago, 2015eko urriaren 14an, Bakartxo Tejeria Otermin Eusko Legebiltzarreko lehendakariaren gonbidapenez, lantalde suntsikor hori eratzekeo batzarra egin zen.

Gainera, hitzarmen horren eragina zabalagoa izan zedin, eskaintza egin zitzaien Nafarroako Parlamentuari, Arabako Batzar Nagusiei, Bizkaiko Batzar Nagusiei eta Gipuzkoako Batzar Nagusiei, hauek ere hitzarmen horren proiektu jakin honi atxiki zekizkion. Erakundeon buruek baietza eman zioten eskaintza horri, eta euren ordezkariak hasi ziren esku artean duzun oinarritzko hiztegi hau gertatzen.

Lantaldearen kide izan dira Jesus Mari Agirre Berezibar Eusko Legebiltzarreko ordezkaria, Eneko Oregi Goñi eta Mertxe Olaizola Maiz IVAPeko ordezkariak, nahiz eta Maite Imaz Leundak ordezkatu zituen biak handik laster, Ander Irizar Apaolaza, ondorik Mikel Iriarte Zilbetik ordezkatu zuena; Ainhoa Sagardui Rodríguez eta Xabier Zalbide Etxebarria; Juan Luis Derteano Etxebarria; Miren Irigoien Aizarna, Aitziber Eizagirre Arin, ondorik Ainhoa Kortaxarena Alkizak ordezkatu zituen. Lantalde horren beste kideak hauek izan ziren: Miriam Urkia González UZEIko ordezkari eta Euskaltzaindikoko Hiztegi Batuko lantaldeko burua, eta Gotzon Lobera Revilla Euskaltzaindiaren izenean koordinazio-lanak burutu dituena.

Zenbait aurrekari labur-zurrean

Garai demokratikoan, 1979. urtean lehenengoz eratu ziren Arabako, Bizkaiko eta Gipuzkoako batzar nagusiak (gaur egun, X. legegintzaldia); urtebete geroago, 1980. urtean, eratu zen Eusko Legebiltzarra (gaur egun, XI. legegintzaldia hasi berri dela), eta Nafarroako Parlamentua, berriz, 1983. urtean eratu zen (IX. legegintzaldia).

Harrezkero, 37 urte igaro dira. Urte emankorrak izan dira hizkuntzaren ikuspegitik: modu askotara egin da lan itzulpen-lanean, nork bere baliabideak zerabiltzala, geroago profesionalen arteko lehenengo harremanak gertatu ziren, zertarako eta, ahal zen neurrian, euskarazko ordainak modu bateratuan eman ahal izateko.

Betiere, urte horiek guztiek literatura parlamentario oparoa eman dute, eta, fruituekin jazo antzo, umotze-aroa heldu da. Aroa heldu da, euskaraz diharduten Euskadiko Autonomia Erkidegoko eta Nafarroako Komunitateko ganbera legegileek emaitza bateratua eskain diezaioten euskaraz diharduen gizarteari oinarritzko hiztegi juridiko-parlamentario hau eskainiaz.

Oinarritzko hiztegi juridiko-parlamentario honek badu, beraz, ganbera legegile guztietako ordezkari instituzionalen eta erakunde horietako eragileen onespena, euskaraz jardun behar duten euskaldunei euskarazko ordain bateratuak eskaini ahal izateko.

Hori ez ezik, oinarritzko hiztegi juridiko-parlamentario honek badu beste ezaugarri garrantzitsu bat: Euskaltzaindiaren onspena du. Onspen honek bermatzen du oinarritzko hiztegi juridiko-parlamentario honetan agertzen diren formak egokiak izatea, bai eta gaztelaniazko adigaiak ematen zaizkien ordainak, semantikaren ikuspegitik, egokiak izatea ere.

Lan prozedura

Hori gogoan, 2015eko urrian, azaroan eta abenduan zehar ganbera legegileen ordezkariak euren erakundeen araudiaren artxibo informatikoa bideratu

zuten, aztergaia osatzeko asmoz. Kasu batzuetan, araudiarekin batera aurkibide analitikoa ere partekatu zuten; Eusko Legebiltzarreko ordezkariak, gainera, ganbera horretan darabilten hiztegia ere jarri zuen lantaldearen eskuetan.

Ezeri ekin orduko, lan-prozedura adostu zuten lantaldeko kide guztiek. Prozedura honetan zetzan:

1. *Prestalanak:*

- a) Lehenengoz, eta esan den legez, testuak eskuratu eta prestatu ziren;
- b) ondorik, corpus paraleloa osatu zen;
- c) corpus horretatik, oinarritzko hiztegi honen terminogaiak erauzi ziren, modu honetara erauzi ere:
 - i. hustuketa automatikoa egin zen, eta
 - ii. horren ondoren, eskuz berrikusi ziren terminogai guztiak;
- d) ezinbesteko erreferentzia-obra hauek hartu ziren abiotzat: 1) Euskaltzaindiaren *Hiztegi Batua*, eta 2) *Euskalterm* banku terminologikoa (zuzenbidearen eta administrazioaren sailkapenekoei dago-kienez);
- e) erreferentzia lagungarri legez, berriz, baliabide hauek erabili dira: 1) *Lexikoaren Behatokiaren corpora*; 2) *xx. mendeko Euskararen Corpus estatistikoa*; 3) *Ereduzko Prosa Gaur (EPG)*; 4) beste herri-aginte batzuek darabiltzaten glosarioak; 5) IVAPen *Estilo liburua*; 6) BERRIAREN *Estilo liburua*; eta 7) hiztegi orokorrak, IVAPek ezarriko duen zerrendaren arabera;
- f) hori guztia gogoan izanik, hustuketako zerrendak bateratu ziren eta, horiekin batera, hustuketan azaldutako Euskaltzaindiaren *Hiztegi Batuko* forma arautuak eta *Euskalterm* bankuko termino normalizatuak aukeratu ziren; eta azkenik
- g) erabilera-maiztasunak jaso ziren.

2. *Aztergaia prestatu eta lantzea:*

Hori egiteko, abiaburu gisa gaztelaniazko corpusa hartu zen, jatorrizko testua erakunde guztietan gaztelania izan baitzen; izan ere, lexiko bateratua eta estandarizatua gaztelaniazkoa izan zen. Euskarazko ordainak aukeratzeko, berriz, irizpideok erabili ziren:

- a) Euskaltzaindiak araututako forma sailkapenduna (Zuz., Admin.) bazen, jaso egin zen forma hori;
- b) *Euskalterm* banku terminologikoak normalizatutako terminoa bazen (Zuzenbide edo Administrazio sailekoa), hori ere jaso egin zen;
- c) bost ganbera legegileak bat bazetozen ordain bat ematerakoan, eta aurreko bi irizpideekin kontraesanik ez bazen, jaso egin zen ordain hori;
- d) bost ganbera legegileetatik lau bat bazetozen ordain bat ematerakoan, eta a eta b irizpideekin kontraesanik ez bazen, ordain hori ere jaso egin zen;
- e) bi edo hiru erakunde bat etorritz gero, eta besteek kontrako erabilerarik ez bazuten, eta, noski, a eta b irizpideekin kontraesanik ez bazegoen, ordain hori jaso egin zen;
- f) ondorik, erakunde bakarrak erabilitakoak aztertu ziren, eta esanguratsuak izan zirenak jaso egin ziren (esanguratsu gisa hartu ziren lurralde baten erakunde berezi bat adierazten zutenak, «kuadrillak», adibidez, Arabako Batzar Nagusiei dagokienez), eta
- g) beste guztiak eztabaidara eramane ziren; horiek guztiok ezaugarri hauek zituzten:
 - i. ez zegoen batasunik proposamenetan, edo
 - ii. ia erakunde bakoitzak bere proposamena egin zuen, edo
 - iii. bi erakundek kontraesanezko proposamenak eginak zituzten, edo proposatutako formaren oinarria ez zen argia.

3. *Onartzeko faseak:*

Gaztelaniazko sarrerren euskal ordainak onartzeko, fase bi hauek onartu ziren:

- a) Euskal formak Euskaltzaindiak arautuak, Terminologia Batzordeak normalizatuak, gehienek erabiliak, bakarrak erabiliak baziren, lehen fasean berrikusi eta, oharrik egiten ez bazen, euskal ordaina onartzen zen; oharrak eginez gero, berriz, adostasunez onartzen ziren; adostasunik lortzen ez bazen, sarrera isildu egiten zen, eta oinarrizko hiztegitik kanpora ateratzen zen, eta
- b) gainerakoak lantaldeak aztertu, oharreztatu, eztabaidatu eta proposamena egiten zuen.

4. *Euskaltzaindiaren Osoko Bilkurari aurkeztea:*

Lantaldeak proposamenak adostu ahala, proposamen horiek zerrenda batera bildu eta Euskaltzaindiaren Osoko Bilkurari aurkeztu zaizkio 2016ko apirilaren 29an Iruñeko udaletxean, maiatzaren 27an Gernikako udaletxean, ekainaren 24an Baionako udaletxean, uztailaren 15ean Arabako Foru Aldundian eta irailaren 30ean Nafarroako Parlamentuan eginiko batzarretan.

Batzar horietan euskaltzainek aurkeztutako oharrak aztertu dira, eta Osoko Bilkurak egoki iritzi dionetan onetsi ditu, eta hortik atera da oinarrizko hiztegi juridiko-parlamentario honetan ageri den zerrenda. Zerrenda euskaratik gaztelaniara (1.438 sarrera) eta gaztelaniatik euskarara (1.409 sarrera) antolatu da.

5. Bukatzeko, marratxoaren erabilerari buruzko ohar bat: marratxoa, Euskaltzaindiaren arauen arabera aukerakoa denean, marratxoz bakarrik ekarri dugu hiztegi honetara, jakinik marratxorik gabeko erabilera ere egokia dela. Adibidez, *bateraezintasun-araubide* aurkituko du irakurleak zerrendan, baina *bateraezintasun-araubide* zein *bateraezintasun araubide* egokiak dira, biak. Besterik da arauak marratxoz bakarrik onartu dituen formen kasua (*kalte-ordain*, *ondare-ondasunen aitorten* edo *behin-behineko txartel* modukoak). Horiek, noski, marratxoz bakarrik erabiltzekoak dira.

Oinarrizko hiztegi juridiko-parlamentarioa zenbakitan

Erakunde guztiek bidalitako artxiboetatik, 255.298 testu-hitzeko corpus elebiduna eskuratu da, orekatua, eta, beraz, lanerako abiapuntu egokia izan da.

- a) Araba: 53.221 (% 20,85).
- b) Bizkaia: 46.563 (% 18,24).
- c) Eusko Legebiltzarra: 52.292 (% 20,48).
- d) Gipuzkoa: 51.153 (% 20,04).
- e) Nafarroa: 52.069 (% 20,39).

Erauzitako terminogaiak

Lehenengoz, corpus elebidun horretatik 4.343 sarrera erauzi ziren aztergaia osatzeko. Sarrera horiek atera ziren, lehendaurretik erakunde bakoitzaren corpusean azterketa bat eginaz. Erakunde bakoitzaren bigarren azterketa egin eta gero, kopuru hauek lortu ziren:

Araba:	848 (% 19,52)
Bizkaia:	888 (% 20,45)
Eusko Legebiltzarra:	978 (% 22,52)
Gipuzkoa:	866 (% 19,94)
Nafarroa:	763 (% 17,57)

Galbaheketa hori ere orekatua izan zen, eta handik parlamentu-arloko bereziak zirenak aukeratu ziren, behin betiko aztergaia osatzeko: guztira, 1.754 hitz.

Aztergaiari heltzeko, berriz, erakunde guztien adostasuna hartu zen oinarrizko irizpide. Horrek lagundu zuen lanari behar bezala heltzeko, eta lehendik zelan edo halan sendotuta zeuden euskal ordainak emateko. Beraz, erakundeen arteko bat-etortzeak asko lagundu zuen oinarri sendoa ezartzeko. Hasierako egoera hauxe izan zen: bost erakundeak bat zetozen 112 sarrerako proposamenean, lau erakunde bat zetozen 140 sarreratan, hiru erakunde bat zetozen 180 kasutan, bi erakunde bat zetozen 361 kasutan, eta, azkenik, erakunde bakarrak proposatuak 961 izan ziren. Datuok izan ziren, besteak beste, aurreko irizpideak zehazten lagundu zutenak.

Horrela, hauek izan ziren eskuratutako irizpideen araberrako datuak:

1. FASEA	
Hiztegi Batua eta/edo Terminologia Batzordea eta/edo 5 edo 4 erakunde ados	410
3 erakunde ados, kontrakorik ez	41
2 erakunde ados, kontrakorik ez	101
Euskalterm, historikoak	42
Erakunde bakarrak erabiliak	583
<i>Araba</i>	<i>104</i>
<i>Bizkaia</i>	<i>121</i>
<i>Eusko Legebiltzarra</i>	<i>126</i>
<i>Gipuzkoa</i>	<i>94</i>
<i>Nafarroa</i>	<i>138</i>
2. FASEA	
Batasunik ez erakundeen artean (3-3, 2-2, 3-2)	290
Ia erakunde bakoitza bere aldetik	95
Bi erakunde, biak desberdin (edo oinarri iluna)	192
GUZTIRA	1.754

Lan egiteko eredia eta horren eragina

Prozesu honek erakutsi du elkarren errespetuan datzan lana beti dela onuragarria eta etorkizunari begirako oinarri sendoa dela. Agindu barik, adostu behar da biziaren arlo guztietan, baina batez ere hizkuntza arloan adostasuna ezinbestekoa da. Horrexek dakar bihar-etziko arrakasta.

Batzen gintuenetik batzeko geneukanera egin da bidea. Hainbat sarreratan ezin izan dugu ados jarri. Hortik atera dugun ondorioa hauxe izan da: «Delako sarrera horrek oraindik umotzea falta du. Atzetik etorriko dira hori batzeko aukera izango dutenak».

Lantalde honen ustez, *Oinarrizko hiztegi juridiko-parlamentarioak* eragin zabala izan dezake. Eta eragin hori sorreratik beretik landu behar da egile guztion adostasunez. Lantaldeko kide guztiok garbi izan dugu guzti-guztiok bat etorri behar genuela sarrerekin eta berauei zegozkien ordainekin, gizar-teak erabiliko bazuen oinarrizko hiztegi hau.

Lortu dugulakoan, zure esku jarri dugu, irakurle, Euskal Autonomia Erkidegoko eta Nafarroako Komunitateko ganbera legegile guztion emaitza den argitalpen hau.

Lan honek berealdiko eragina ekarri ahal izango du euskal gizartera: izan ere, ganbera legegileetan ez ezik, oinarrizko hiztegi hau zuzenbideko fakultateetan erabili ahal izango da, bai eta gizarte-hedabide guztietan ere; halandaze, haren eragina gizarte osora heda daiteke. Eta honek berebiziko eragina izango du euskararen estandarizazioan. Euskara estandarra indartsua izango bada berari dagozkion eremu guztietan, bai eta eremu parlamentarioan ere, erabilera indartsua beharko du.

Estandarizazioak, gainera, batasuna behar du. Euskara bat da, unean-unean izan daitezkeen administrazio-mugen gainetik. Euskaldunok batzen gaituena euskara da, eta euskara bat eta bakarra da.

Lantaldeko kide iraunkorrak:

Gotzon Lobera Revilla (lantaldeko koordinatzailea, Euskaltzaindiak izendatua)

Miriam Urkia González (Hiztegi Batuko lantaldeko burua)

Jesus Mari Agirre Berezibar (Eusko Legebiltzarra)

Juan Luis Derteano Etxebarria (Bizkaiko Batzar Nagusiak)

Maite Imaz Leunda (IVAP)

Mikel Iriarte Zilbeti (Nafarroako Foru Parlamentua)

Ainhoa Kortaxarena Alkiza (Gipuzkoako Batzar Nagusiak)

Xabier Zalbide Etxebarria (Arabako Batzar Nagusiak)

EUSKARA - GAZTELANIA

A

- absentzia** ausencia
abstenitu abstenerse
abstentzio abstención
adeitasun cortesía
adeitasun parlamentario cortesía parlamentaria
adeitasun parlamentarioa errespetatu respetar la cortesía parlamentaria
adierazpen declaración (general)
adierazpen instituzional declaración institucional
Adineko Mahai Mesa de Edad
Adineko Mahaiko buru presidencia de la Mesa de Edad
Adineko Mahaiko idazkari secretario, ría de la Mesa de Edad
Adineko Mahaiko kide miembro de la Mesa de Edad
administrazio administración
administrazio parlamentario administración parlamentaria
administrazio publiko administración pública
administrazio publikoen araubide juridiko régimen jurídico de las administraciones públicas
administrazio-bulego dependencia administrativa
administrazio-egoitza dependencia administrativa
administrazio-espeditente expediente administrativo
administrazio-prozedura procedimiento administrativo
administrazio-prozedura erkide procedimiento administrativo común
adostasun conformidad
agerraldi comparecencia
agerraldi birtual comparecencia virtual
agerraldi informatibo comparecencia informativa
agerraldia ezeztatze revocación de la comparecencia
agerraldia gauzatu sustanciar comparecencia
agerraldiaren xede objeto de la comparecencia
agerraldi-egile compareciente
agerraldi-eskaera solicitud de comparecencia
agintaldi mandato
agintaldia amaitu expirar mandato
agintaldiaren amaiera expiración del mandato, extinción del mandato
agintari autoridad
agintari eskudun autoridad competente
agintari publiko autoridad pública
agintaritza autoridad
agintaritza eskudun autoridad competente
agintaritza publiko autoridad pública
agiri parlamentario Sin. **dokumentu parlamentario** documento parlamentario
agiri parlamentarioen erregistro Sin. **dokumentu parlamentarioen erregistro** registro de documentos parlamentarios
agiri pl. Sin. dokumentazio documentación

agiri Sin. **dokumentu** documento
agiriak aurkezte Sin. **dokumentuak aurkezte** presentación de documentos
agiriak eskatu Sin. **dokumentazioa eskatu** recabar documentación
ahalmen facultad
ahalmen juridiko oso plena capacidad jurídica
aho batez por unanimidad
ahobatezko erabaki acuerdo por unanimidad
ahobatezko proposamen propuesta unánime
ahobatezkotasun unanimidad
aholkulari asesor, ra
aholkularitza eman asesorar
aholkularitza tekniko eta juridiko asesoramiento técnico-jurídico
ahoz erantzuteko galdera pregunta con respuesta oral, pregunta para respuesta oral
ahozko erantzun respuesta oral
ahozko galdera pregunta oral
ahozko galdera batzordean pregunta oral en comisión
ahozko galdera osoko bilkuran pregunta oral en pleno
aintzat hartze toma en consideración
aipamen alusión
aipamenei erantzun contestar a alusiones
aitorpen declaración (bienes y patrimonio)
akats vicio
akordio acuerdo
akordioa hauste ruptura del acuerdo
akta acta
akta egin levantar acta
aktan jaso constar en acta
aldaketa negatibo variación negativa
aldaketa positibo variación positiva
aldarrikapen proclamación
aldarrikatu proclamar
aldarrikatutako hautagai candidato, ta proclamado, da
aldatzeko proposamen propuesta de modificación
aldatzeko zuzenketa enmienda de modificación, enmienda modificativa
aldeko boto voto favorable, voto positivo
aldeko txanda turno a favor

alderdi politiko partido político, formación política
aldizkako ordainsari retribución periódica
aldizkako ordainsari finko retribución fija y periódica
aldizkari ofizial boletín oficial
alegazio alegación
alegazioa egin formular una alegación
alegazioak azaldu exponer alegaciones
alegazio-idazki escrito de alegación
alfabeto-hurrenkera orden alfabético
antolaketa organización
antolakunde organización
antolamendu ordenación
antolamendu sistemático ordenación sistemática
antolamendu-ahalmen facultad de ordenación
apartatu apartado (parte dispositiva)
aparteko eta presako arrazoi razón extraordinaria y de urgente necesidad
aparteko inguruabar circunstancia extraordinaria
apelazio apelación
Arabako Batzar Nagusien Aldizkari Ofizial Boletín Oficial de las Juntas Generales de Álava
Arabako Batzar Nagusien Funtzionamendu Araudi Reglamento de Funcionamiento de las Juntas Generales de Álava
Arabako foru-tradizio tradición foral de Álava
Arabako Lurralde Historikoaren Aldizkari Ofizial Boletín Oficial del Territorio Histórico de Álava
Ararteko Ararteko
ararteko defensor, ra del pueblo
arau norma
arau komun norma común
arau orokor norma general
arauaren izenburu título de la norma
arau-aurreikuspen previsión normativa
arau-dekretu decreto-norma
araugintza-ahal potestad normativa
araugintza-ebaluazio evaluación normativa

araugintza-ekimen	iniciativa normativa	atxiki gabeko legebiltzarkide	parlamentario, ria no adscrito, ta (CAV)
araugintza-eskumen oso	competencia normativa plena	atxiki gabeko parlamentari	parlamentario, ria no adscrito, ta (Navarra)
araugintza-eskuordetza	delegación normativa	atzera-egite	desistimiento
araugintza-eskuordetza osoa batzordeari emate	delegación normativa plena en comisión	atzera-egitea erabaki	acordar el desistimiento
araugintza-garapen	desarrollo normativo	atzeratze	aplazamiento
araugintzako herri-ekimen	iniciativa normativa popular	aurka egite	oposición
araugintza-mandatu	mandato normativo	aurka egiteko proposamen	propuesta de oposición
araugintza-prozedura	procedimiento normativo	aurkako boto	voto negativo
araugintza-prozedura arrunt	procedimiento normativo común, procedimiento normativo ordinario	aurkako txanda	turno en contra
arau-hauste	infracción	aurkaratu	impugnar
arau-hauste arin	infracción leve	aurkaratze	impugnación
arau-hauste astun	infracción grave	aurkibide	índice
arau-hauste oso astun	infracción muy grave	aurrekari	antecedente
arau-indar	fuerza de norma	aurrekari parlamentario	precedente parlamentario
arau-proiektu	proyecto de norma	aurrekontu	presupuesto
arau-proiektua erretiratzte	retirada de proyecto de norma	aurrekontu arrazoitu	presupuesto motivado
arau-proposamen	proposición de norma	aurrekontu orokor pl.	presupuestos generales
araz besteko proposamen	proposición no de norma	aurrekontuaren egitura	estructura del presupuesto
araztu	depurar	aurrekontuaren exekuzio	ejecución de presupuesto
Arbitraje Batzorde	Comisión Arbitral	aurrekontu-atal	sección presupuestaria
argitalpen	publicación	Aurrekontuei buruzko Foru Lege	Ley Foral de Presupuestos
argitalpen ofizial	publicación oficial	aurrekontu-ekitaldi	ejercicio presupuestario
artikulatu	Sin. artikulu pl. articulado	aurrekontuen foru-arau	norma foral de presupuestos
artikulu	artículo (parte dispositiva)	aurrekontuen foru-arau proiektu	proyecto de norma foral de presupuestos
artikulu pl.	Sin. artikulatu articulado	aurrekontu-izendapen	consignación presupuestaria
artikuluei egindako zuzenketa	enmienda al articulado	aurrekontu-kreditu	crédito presupuestario
artikuluen eztabaida	debate del articulado	aurrekontu-likidazio	liquidación del presupuesto
artikuletan testua gehitze	adición del articulado	aurrekontu-partida	partida presupuestaria
artikuletan testua kentze	supresión del articulado	aurrekontu-proiektu	proyecto de presupuesto
atal	sección (parte dispositiva)	aurrekontu-sarrera	ingreso presupuestario
atariko titulu	título preliminar (parte dispositiva)		
atseden	descanso		
atsedenaldi	descanso		

aurrekontu-sarrerak gutxitze

aurrekontu-sarrerak gutxitze disminución de los ingresos presupuestarios

aurrekontu-zuzkidura dotación presupuestaria

aurreproiektu anteproyecto

autonomia-erkidego comunidad autónoma

autonomia-estatutu estatuto de autonomía

autonomia-estatutuaren erreforma reforma del estatuto de autonomía

auzipetze-auto auto de procesamiento

auzitegi tribunal

azalpen exposición

azalpen arrazoitu exposición razonada

azalpen-txanda turno de exposición

azken bozketa última votación, votación final

azken erabaki decisión final

azken onespén aprobación final

azken xedapen disposición final (parte dispositiva)

azken xedapenetako bigarren disposición final segunda (parte dispositiva)

azpiatal subsección (parte dispositiva)

azterketa-batzorde comisión de estudio

B

- babes-errekurtso** recurso de amparo
baiespen asentimiento
baiespenez onetsi aprobar por asentimiento
baiespenez onetsitako proposamen propuesta aprobada por asentimiento
baiespenezko bozketa votación por asentimiento
baiezko boto voto afirmativo
baimenak emate otorgamiento de autorizaciones
baimen-eskaera solicitud de autorización
baldintza requisito
balibide material medio material
baliatze ejercicio
balio-iritzi juicio de valor
baliozkotu convalidar
baliozkotze convalidación
banakako boto-azalpen explicación individual del voto
barne-araubide régimen interior
barne-erregelamendu reglamento interno
barne-funtzionamendu funcionamiento interno
barne-funtzionamenduko arau norma de funcionamiento interno
barne-gobernu gobierno interior
bat-egite refundición
bateraezin incompatible
bateraezintasun incompatibilidad
bateraezintasun ekonomikoen araubide régimen de incompatibilidades económicas
bateraezintasunak aztertze examen de incompatibilidades
bateraezintasun-araubide régimen de incompatibilidades
bateraezintasun-arrazo causa de incompatibilidad
bateraezintasun-arrazoia agertze concurrencia de causa de incompatibilidad
bateraezintasun-deklarazio declaración de incompatibilidad
bateraezintasun-egoera situación de incompatibilidad
Bateraezintasunen Batzorde Comisión de Incompatibilidades
Bateraezintasunen Behin-behineko Batzorde Comisión Provisional de Incompatibilidades
bateraezintasunen osoko bilkura pleno de incompatibilidades
bateraezintasun-irizpen dictamen de incompatibilidad
bateraezintasun-jakinarazpen notificación de incompatibilidad
bateragarritasun compatibilidad
bateragarritasun-egoera situación de compatibilidad
bateragarritasun-irizpen dictamen de compatibilidad
baterako batzorde comisión conjunta
baterako mozio moción conjunta
Batzar Iraunkor Junta Permanente
batzar legegile asamblea legislativa
Batzar Nagusi berrien eraketa constitución de las nuevas Juntas Generales

Batzar Nagusi pl. Juntas Generales
batzar nagusien aldizkari ofizial boletín oficial de las juntas generales
Batzar Nagusien antolaketa organización de las Juntas Generales
Batzar Nagusien argitalpen ofizial publicación oficial de las Juntas Generales
Batzar Nagusien aurrekontu presupuesto de Juntas Generales
Batzar Nagusien egoitza sede de las Juntas Generales
Batzar Nagusien eraketa constitución de las Juntas Generales
Batzar Nagusien erregelamendu reglamento de las Juntas Generales
Batzar Nagusien jarduketa actuación de las Juntas Generales
Batzar Nagusien organo gidari órgano rector de las Juntas Generales
Batzar Nagusien Osoko Bilkura Pleno de las Juntas Generales
Batzar Nagusietako Aurrekontuen Arau Norma de Presupuestos de las Juntas Generales
Batzar Nagusietako erregistro registro de las Juntas Generales
Batzar Nagusietako Idazkaritza Nagusiko Erregistro Registro de la Secretaría General de las Juntas Generales
Batzar Nagusietako kide miembro de las Juntas Generales
Batzar Nagusietako langile pl. personal de Juntas Generales
Batzar Nagusietako legelari nagusi letrado, da mayor de las Juntas Generales
Batzar Nagusietako lehendakari Presidencia de las Juntas Generales
Batzar Nagusietako Lehendakaritza Presidencia de las Juntas Generales
Batzar Nagusietako Mahai Mesa de las Juntas Generales
Batzar Nagusietako Mahaiko bigarren idazkari secretario, ria segundo, da de la Mesa de las Juntas Generales
Batzar Nagusietako Mahaiko lehen idazkari secretario, ria primero, ra de la Mesa de las Juntas Generales

Batzar Nagusietako Mahaiko lehendakari presidente, ta de la Mesa de las Juntas Generales
Batzar Nagusietarako hauteskunde pl. elecciones a Juntas Generales
batzarkide apoderado, da; juntero, ra; persona apoderada; procurador, ra (miembro de las Juntas Generales)
batzarkide hautetsi apoderado, da electo, ta; procurador, ra electo, ta
Batzarkidearen Estatutu Estatuto del, de la Apoderado, da
batzarkideen egiaztatze acreditación de procuradores, ras
batzarkideen zerrenda relación de procuradores, ras
batzarkide-izaera condición de juntero, ra
batzarkide-izaera etete suspensión de la condición de procurador, ra; suspensión de procurador, ra
batzarkide-izaera galtze pérdida de la condición de persona juntera; pérdida de la condición de procurador, ra
batzarkide-kargua utzi cesar como juntero, ra
batzarkide-talde grupo juntero
batzarkide-taldean sartze incorporación a grupo juntero
batzarkide-taldearen eraketa constitución de grupo juntero
batzorde comisión
batzorde arrunt comisión ordinaria
batzorde berezi comisión especial
batzorde eskudun comisión competente
batzorde iraunkor comisión permanente
Batzorde Iraunkorreko buru presidencia de Comisión Permanente
Batzorde Iraunkorreko lehendakari presidencia de la Comisión Permanente
Batzorde Iraunkorreko Mahai Mesa de la Comisión Permanente
batzorde parlamentario comisión parlamentaria
batzordea desegite disolución de la comisión
batzordea iraungi extinguirse una comisión
batzordea iraungitze extinción de la comisión

batzordean eztabaidatu	celebrar debate en comisión	bertan behera gelditze	decaimiento
batzordean eztabaidatze	deliberación en comisión	bertaraturiko legebiltzarkide	parlamentario, ria asistente (CAV)
batzordearen bilkura	sesión de la comisión	bertaraturiko parlamentari	parlamentario, ria asistente (Navarra)
batzordearen irizpen	dictamen de la comisión	bertaratze	asistencia
batzordearen lan-bilkura	sesión de trabajo de la comisión	bertaratze-eginbehar	deber de asistencia
batzordeburu	1 presidencia de comisión. 2 presidente, ta de comisión	bertaratze-ordainsari	retribución por asistencias
batzordeburuorde	vicepresidente, ta de comisión	beste gai batzuk sartze	inclusión de asuntos nuevos
batzordeetako bozketa	votación en comisión	betebehar	obligación
batzordeetako Mahai	Mesa de comisiones	betetze-kontrol	control del cumplimiento
batzordeetara joateko eginbehar	deber de asistencia a comisiones	bidezko eginbide	oportuna diligencia
batzordekide	miembro de la comisión	bigarren bozketa	segunda votación
batzordekide titular	miembro titular de la comisión	bigarren idazkari	secretaría segunda
batzordeko Mahai	Mesa de la comisión	bigarren lehendakariorde	Vicepresidencia segunda
baztertu	desechar	bigarren Lehendakariordetza	Vicepresidencia segunda
behar bezala justifikatutako arrazoi	razón debidamente justificada	bilkura	sesión
behar bezalako portaera	compostura	bilkura aldi baterako eten	suspender temporalmente la sesión
beharrezko gehiengo	mayoría requerida	bilkura aldi baterako etete	suspensión temporal de la sesión
behin betiko ebatzi	resolver definitivamente	bilkura arrunt Sin. ohiko bilkura	sesión ordinaria
behin betiko kalifikazio	calificación definitiva	bilkura berezi	sesión extraordinaria
behin betiko lege-proiektu	proyecto de ley definitivo	bilkura eten	suspender la sesión
behin-behineko espexeratzte	prisión provisional	bilkura etete	suspensión de la sesión
behin-behineko txartel	tarjeta provisional	bilkura geldiarazi	interrumpir la sesión
berdinketa	empate	bilkura geldiarazte	interrupción de la sesión
berme	garantía	bilkura ireki	abrir la sesión
berraztertze	reconsideración	bilkura itxi	sesión a puerta cerrada
berrespen	refrendo	bilkura parlamentario	sesión parlamentaria
berri eman	dar cuenta	bilkura sekretu Sin. isilpeko bilkura	sesión secreta
berriz galdetu	repreguntar	bilkura tradizional	sesión tradicional
berronespen	ratificación	bilkura-akta	acta de la sesión
bertan behera gelditu	decaer	bilkura-areto	salón de sesiones
bertan behera gelditutako galdera	pregunta decaída	bilkura-aretotik kanporatu	expulsar del salón de sesiones
		bilkura-deialdi	convocatoria de sesión
		bilkura-egunkari	diario de sesiones
		bilkura-egunkarian jaso	constar en el diario de sesiones

bilkuraldi

- bilkuraldi** período de sesiones
bilkuraldien arteko garai período inter-sesiones
bilkuraren etenaldi período de suspensión de la sesión
bilkuraren hitzez-hitzezko transkripzio transcripción literal de sesión
bilkurari amaiera eman dar por concluida la sesión, levantar la sesión
bilkurari berriro ekin reanudar la sesión
bilkurari hasiera eman declarar abierta la sesión
bilkuren arteko aldi período entre sesiones
bilkuren erregistro registro de sesiones
bilkuretako ordena orden de las sesiones
bilkuretako ordena hautsi alterar el orden de las sesiones
bilkuretara joateko eginbehar deber de asistir a las sesiones
bilkuretara joateko eskubide derecho de asistir a las sesiones
birkalifikatu recalificar
bitarteko fede-emaile medio fehaciente
Bizkaiko Aldizkari Ofizial Boletín Oficial de Bizkaia
Bizkaiko Batzar Nagusien Aldizkari Ofizial Boletín Oficial de las Juntas Generales de Bizkaia
Bizkaiko Batzar Nagusietako Araudi Reglamento de las Juntas Generales de Bizkaia
bola beltz bola negra
bola bidezko boto-kontaketa escrutinio por bolas
bola bidezko bozketa votación por bolas
bola zuri bola blanca
botere publiko poder público
boto voto
boto baliodun voto válido
boto baliogabe voto nulo
boto eskuordeezin voto indelegable
boto eskuordetu voto delegado
boto haztatu voto ponderado
boto haztatuaren sistema sistema de voto ponderado
boto lotesle voto vinculante
boto partikular voto particular
boto partikularren defentsa defensa del voto particular
boto pertsonal voto personal
boto telematiko voto telemático
boto zuri voto en blanco
botoa azaltzeko txanda turno de explicación de voto
botoa emate emisión del voto
boto-azalpen explicación de voto
boto-eskubide derecho de voto
boto-eskuordetza delegación de voto
boto-kontaketa escrutinio, recuento de votos
boto-ontzi urna
boto-paper papeleta
boto-zenbaketa cómputo de votos
bozeramaile gaitu Sin. **eledun gaitu** portavoz habilitado, da
bozeramaile Sin. **eledun** portavoz
Bozeramaileen Batzar Sin. **Eledunen Batzar** Junta de Portavoces
Bozeramaileen Batzarraren erabaki Sin. **Eledunen Batzarraren erabaki** acuerdo de la Junta de Portavoces
bozkatu someter a votación, votar
bozketa votación
bozketa arrunt Sin. **ohiko bozketa** votación ordinaria
bozketa bereizi votación separada, votación especial
bozketa egiaztatu verificar votación
bozketa geroratu posponer la votación
bozketa publiko votación pública
bozketa sekretu Sin. **isilpeko bozketa** votación secreta
bozketen emaitza resultado de las votaciones
burutza jefatura

D

- datu pertsonal** dato personal
datuak eskatu recabar datos
datuak ezkutatu ocultar datos
datuen faltsutasun falsedad de datos
datu-ezkutatze ocultación de datos
defentsa-txanda turno de defensa
dei llamamiento
dei egin Sin. **deitu** convocar
deia egin cumplimentar el llamamiento
deialdi convocatoria
deitu Sin. **dei egin** convocar
deklarazio declaración (acto jurídico o formal)
dekretu arauemaile decreto normativo
delitu delito
delitu den arrazoi causa constitutiva de delito
delitu-zantzu indicio de delito
desadostasun disconformidad, discrepancia
desegite disolución
desegoki impertinente
desgaikuntza inhabilitación
desgaikuntza absolutu edo bereziko zigor pena de inhabilitación absoluta o especial
desgaikuntza absolutu Sin. **erabateko desgaikuntza** inhabilitación absoluta
desgaikuntza absolutuko zigor pena de inhabilitación absoluta
desgaikuntza berezi inhabilitación especial
desgaikuntza bereziko zigor pena de inhabilitación especial
deskargu descargo
deskargu-entzunaldi audiencia de descargo
dieta dieta
digresio digresión
dimisio dimisión
dimisioa eman presentar la dimisión
diputatu nagusi diputado, da general
diputatu nagusia izendatzeko osoko bilkura pleno para la designación de diputado, da general
diputatu nagusiaren izendapen designación de diputado, da general
Diputatuen Kongresu Congreso de los Diputados, das
Diputatuen Kongresuko Mahai Mesa del Congreso de los, las Diputados, das
Diputatuen Kontseilu Consejo de Diputados, das; Consejo de Gobierno Foral
Diputazio Iraunkor Diputación Permanente
Diputazio Iraunkorreko idazkari secretaria, ria de la Diputación Permanente
Diputazio Iraunkorreko Mahai Mesa de la Diputación Permanente
diru-esleipen asignación económica
diru-laguntza aldakor subvención variable
diru-laguntza finko subvención fija
diru-laguntzak etete suspensión de las subvenciones
diru-sarrera ingreso económico
diziplina disciplina
diziplina parlamentario disciplina parlamentaria

diziplina parlamentarioa errespetatu

diziplina parlamentarioa errespetatu res-
petar la disciplina parlamentaria

diziplina parlamentarioko arau norma de
disciplina parlamentaria

diziplina-araubide régimen disciplinario

diziplina-prozedura procedimiento disci-
plinario

diziplina-zehapen sanción disciplinaria

diziplinazko espediente expediente disci-
plinario

dokumentazio Sin. **agiri** pl. documenta-
ción

dokumentazioa eskatu Sin. **agiriak es-
katu** recabar documentación

dokumentazio-eskaera solicitud de docu-
mentación

dokumentu parlamentario Sin. **agiri par-
lamentario** documento parlamentario

dokumentu parlamentarioen erregistro
Sin. **agiri parlamentarioen erregistro**
registro de documentos parlamentarios

dokumentu Sin. **agiri** documento

dokumentuak aurkezte Sin. **agiriak aur-
kezte** presentación de documentos

dolozko delitu delito doloso

duintasun dignidad

duplika dúplica

duplika-txanda turno de dúplica

E

- ebazpen** resolución
ebazpen arrazoitu resolución motivada
ebazpen bat eman dictar una resolución
ebazpen orokor resolución de carácter general
ebazpen osagarri resolución supletoria
ebazpen zehatzaile resolución sancionadora
ebazpenak eman dictar resoluciones
ebazpenari men egin acatar la resolución
ebazpen-proposamen propuesta de resolución
ebazpen-proposamena erretiratu retirar propuesta de resolución
egiaztagutun credencial
egiaztagutunak aurkezteko ekitaldi acto de presentación de las credenciales
egiaztatutako batzarkide procurador, ra acreditado, da
egiaztatze acreditación
eginbehar deber
eginbeharrak ez betetze incumplimiento de deberes
eginbide diligencia
eginkizun función
eginkizun parlamentario función parlamentaria
egintza parlamentario acto parlamentario
egoera berezi supuesto especial
egun baliodun día hábil
egun baliogabe 1 día inhábil. 2 pl. período inhábil
egun natural día natural
ekarpen aportación
ekimen iniciativa
ekimen parlamentario iniciativa parlamentaria
ekimena egin duen talde grupo autor de la iniciativa
ekimena erretiratze retirada de iniciativa
ekimenaren defentsa defensa de la iniciativa
ekimenen metaketa acumulación de iniciativas
ekintza politiko acción política
ekitaldi ejercicio
ekitaldi parlamentario acto parlamentario
eledun gaitu Sin. bozeramaile gaitu portavoz habilitado, da
eledun Sin. bozeramaile portavoz
Eledunen Batzar Sin. Bozeramaileen Batzar Junta de Portavoces
Eledunen Batzarraren erabaki Sin. Bozeramaileen Batzarraren erabaki acuerdo de la Junta de Portavoces
emaitza aldarrikatu proclamar el resultado
emaitzen aldarrikapen proclamación de resultado(s)
emandako boto voto emitido
emandako botoen kontaketa recuento de votos emitidos
enpresa publiko empresa pública
enpresa-entitate publiko entidad pública empresarial
entitate entidad
entzunaldi audiencia
entzunaldi-izapide trámite de audiencia

- epai irmo** sentencia firme
- epai judicial irmo** sentencia judicial firme
- epaitegi** juzgado
- epaitegien aurreko prozedura** procedimiento ante los tribunales
- epe luzaezin** plazo improrrogable
- epea amaitu** expirar plazo
- epea laburtze** reducción de plazo
- epearen luzapen** prórroga de plazo
- epe-zenbaketa** cómputo del plazo
- epigrafe** epígrafe
- erabaki** 1 acuerdo. 2 decisión
- erabaki arrazoitu** acuerdo motivado
- erabaki baliodun** acuerdo válido
- erabaki exekutibo** decisión ejecutiva
- erabaki judicial irmo** decisión judicial firme
- erabaki zehatzaile** acuerdo sancionador
- erabakia betetze** ejecución del acuerdo
- erabakia eman** recaer acuerdo
- erabakia hartu** 1 adoptar el acuerdo. 2 adoptar una decisión
- erabakia hartze** adopción del acuerdo
- erabakiaren baliozkotasun** validez del acuerdo
- erabakiaren berronespen** ratificación de acuerdo
- erabateko desgaiuntza Sin. desgaiuntza absolutu** inhabilitación absoluta
- eragile sozial** agente social
- eragin juridiko** efecto jurídico
- eragin osoa izan** surtir todos los efectos
- eragozpen** reparo
- eraketako osoko bilkura** sesión plenaria constitutiva
- erakunde komun Sin. instituzio komun** institución común
- erakunde Sin. instituzio** institución
- eranskin** anexo
- erantzukizun politiko** responsabilidad política
- erantzun arrazoitu** respuesta razonada
- eratze-bilkura** sesión constitutiva
- eratze-erabaki** acuerdo de constitución
- erdibideko ebazpen-proposamen** propuesta de resolución transaccional
- erdibideko mozio** moción transaccional
- erdibideko testu** texto transaccional
- erdibideko zuzenketa** enmienda de transacción, enmienda transaccional
- erdibidekoa egin** transar
- erregelamendu** reglamento
- Erregelamendu Batzorde** Comisión de Reglamento
- Erregelamendu eta Gobernu Batzorde** Comisión de Reglamento y Gobierno
- erregelamendua betetze** observancia del reglamento
- erregelamendu-arazo** cuestión reglamentaria
- erregelamenduaren erreforma** reforma del reglamento
- erregelamenduaren interpretazio** interpretación del reglamento
- erregelamenduzko aurrekariaren fitxategi** fichero de precedentes reglamentarios
- erregelamenduzko izapide** trámite reglamentario
- erregelamenduzko izapidetze** tramitación reglamentaria
- erregistro** registro
- erregistro grafiko** registro gráfico
- Erregistro Orokor** Registro General
- errekerimendu** requerimiento
- errekeritu** requerir
- erreklamazio** reclamación
- errekurtso** recurso
- errekurtsoa aurkeztu** presentar recurso
- errekurtsoa jarri** interponer recurso
- errekurtsoa jartze** interposición del recurso
- errubrika** rúbrica
- erruztatu** inculpado, da
- esanbidez edo isilbidez** expresa o tácitamente
- esanbidez uko egin** negarse expresamente
- esanbidez uko egite** renuncia expresa
- eserleku Sin. jarleku** escaño
- eserlekuari uko egin Sin. jarlekuari uko egin** renunciar al escaño
- eserleku-banaketa Sin. jarleku-banaketa** reparto de escaños
- eserlekura joate Sin. jarlekura joate** ocupación de escaño

eskabide	solicitud	eskumen-titulartasunari buruzko arazo	problema de titularidad competencial
eskaera	solicitud, petición	eskuordetu	delegar
eskaera bat artxibatze	archivo de una petición	eskuordetza	delegación
eskaera-eskubide	derecho de petición	eskuordetza eman	conferir delegación
eskaera-idazki	escrito de petición	eskuordetza orokor	delegación genérica
Eskaeretako Batzorde	Comisión de Peticiones	eskuordetza orokorra erabaki	acordar delegación genérica
Eskaeretarako eta Herritarrekiko Harremanetarako Batzorde	Comisión de Peticiones y Relaciones con la Ciudadanía	eskuordetza orokorrak edo zehaztugabeak erabaki	acordar delegaciones genéricas o indefinidas
eskatutako agiri pl. Sin. eskatutako dokumentazio	documentación solicitada	eskuordetza zehaztugabe	delegación indefinida
eskatutako dokumentazio Sin. eskatutako agiri pl.	documentación solicitada	esparru-akordio	acuerdo marco
eskatzaile	solicitante	espediente	expediente
esku hartzeko eskubide	derecho a intervenir	espediente parlamentario	expediente parlamentario
eskua jasota egindako bozketa	votación a mano alzada	espedientea ireki zaion pertsona	expedientado, da
eskubide	derecho	espedientearen ebazpen	resolución de expediente
eskubidea baliatze	ejercicio del derecho	espedientearen instrukzio-egile	instructor, ra del expediente
eskubideak aldi baterako etete	suspensión temporal de derechos	Estatuko Administrazio	Administración del Estado
eskubideak eta prerrogatibak babestu	salvaguardar los derechos y prerrogativas	etete	suspensión
eskubideak etete	suspensión de derechos	etete-eskaera	cuestión suspensiva
eskubidezko kide	miembro de derecho	Euskal Autonomia Erkidego	Comunidad Autónoma del País Vasco
eskudantzia	atribución	Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkari	Boletín Oficial del País Vasco
esku-hartze	intervención	Euskal Herriko Autonomia Estatutu	Estatuto de Autonomía del País Vasco
eskumen	competencia	euskarri informatiko	soporte informático
eskumen osoz jardun	actuar con competencia plena	Eusko Jaurlaritza	Gobierno Vasco
eskumena urratze	vulneración competencial	Eusko Legebiltzar	Parlamento Vasco
eskumenak banatzeko irizpide	criterio de distribución de competencias	Eusko Legebiltzarraren Aldizkari Ofizial	Boletín Oficial del Parlamento Vasco
eskumenak hartze	asunción de competencias	Eusko Legebiltzarraren Erregelamendu	Reglamento del Parlamento Vasco
eskumen-arazo	cuestión de competencia	ez-agertze	incomparecencia
eskumenen banaketa	distribución de competencias	ez-egite	omisión
eskumenen lagapen	cesión de competencias	ez-egiteen zuzenketa	subsanción de omisiones
eskumen-eremu	ámbito competencial	ezetsi	rechazar
eskumen-gatazka	conflicto de competencias	ezezko erabaki	acuerdo denegatorio

ezgaitze incapacitación

ezintasun incapacidad

ezohiko bilkuraldi período extraordinario de sesiones

ez-onartze inadmisión

ez-onartzea erabaki acordar la inadmisión

eztabaida debate; deliberación

eztabaida monografiko debate monográfico

eztabaida orokor debate general

eztabaida parlamentario debate parlamentario

eztabaida publiko debate público

eztabaida sekretu Sin. **isilpeko eztabaida** deliberación secreta

eztabaidagai objeto de debate

eztabaida-prozedura procedimiento de debate

eztabaidaren amaiera cierre de debate, cierre de discusión

eztabaidatutako gai materia debatida

eztabaida-txanda turno de debate

eztabaidatzeko bilkura sesión de carácter deliberante

F

- falta** falta
falta arin falta leve
falta astun falta grave
fedeman dar fe
federazio federación
finantza-araudi normativa financiera
finantza-orekaren printzipio principio de equilibrio financiero
fiskalizazio-eginkizun función fiscalizadora
fiskalizazio-txosten informe de fiscalización
Foru Administrazio Administración Foral
Foru Araubideko Batzorde Comisión de Régimen Foral
foru dekretu-arau decreto foral norma
foru-aldundi diputación foral (CAV)
foru-aldundiaren ekintza acción de la diputación foral (CAV)
foru-aldundiko kide miembro de la diputación foral (CAV)
foru-arau norma foral
foru-arau proiektu proyecto de norma foral
foru-arau proposamen proposición de norma foral
foru-arauaren indarra duen xedapen disposición con fuerza de norma foral
foru-dekretu decreto foral
foru-dekretu arauemaile decreto foral normativo
foru-diputatu diputado, da foral
foru-diputazio diputación foral (Navarra)
foru-diputazioaren erabaki acuerdo de la diputación foral (Navarra)
foru-diputazioko kide miembro de la diputación foral (Navarra)
foru-gobernuaren ekintza acción del gobierno foral
foru-gobernurako programa programa de gobierno foral
foru-hauteskunde pl. elecciones forales
foru-lege proiektu proyecto de ley foral
foru-lege proiektua Gobernuari itzultze devolución del proyecto de ley foral al Gobierno
foru-lege proposamen proposición de ley foral
foru-lege proposamena erretiratu retirar una proposición de ley foral
foru-legearen indarra duten Gobernuaren xedapen pl. disposiciones del Gobierno con fuerza de ley foral
foru-parlamentari parlamentario, ria foral
foru-parlamentari bat atxikitze retención de un, una parlamentario, ria foral
foru-parlamentari hautetsi parlamentario, ria foral electo, ta
foru-parlamentari izaera eskuratze adquisición de la condición de parlamentario, ria foral
foru-parlamentari izaera etete suspensión de la condición de parlamentario, ria foral; suspensión de un, una parlamentario, ria foral

foru-parlamentari izaera galtze pérdida de la condición de parlamentario, ria foral

foru-parlamentari izaera osoki eskuratzte plena adquisición de la condición de parlamentario, ria foral

foru-parlamentu parlamento foral

foru-sektore publiko sector público foral

funtzionamendu funcionamiento

funtzionamendu-arau norma de funcionamiento, regla de funcionamiento

funtzionamendu-erregelamendu reglamento de funcionamiento

funtzionamenduko arau orokor norma general de funcionamiento

funtzionamenduko xedapen orokor pl. disposiciones generales de funcionamiento

funtzionario funcionario, ria

funtzionario publiko funcionario, ria público, ca

G

- gaiari lotzeko dei** llamada a la cuestión
gaiari lotzeko eskatu llamar a la cuestión
gaitzespenezko adierazpen muestra de desaprobación
gaitzespen-mozio moción de reprobación
gai-zerrenda orden del día
gai-zerrenda aldatu alterar el orden del día, modificar el orden del día
gai-zerrenda finkatze fijación del orden del día
gai-zerrendaren aldaketa alteración del orden del día, modificación del orden del día
galdera pregunta
galdera arrunt pregunta ordinaria
galdera egin Sin. **galdetu** formular pregunta
galdera gauzatu sustanciar pregunta
galdetu Sin. **galdera egin** formular pregunta
galdetzaile preguntante
ganbera cámara
ganbera eratu constituir la cámara
ganberako barne-araubide régimen interior de la cámara
ganberako bulego pl. dependencias de la cámara
ganberako erregistro registro de la cámara
ganberako Erregistro Orokor Registro General de la cámara
ganberako kide miembro de la cámara
Ganberako Langileen Estatutu Estatuto del Personal de la Cámara
ganberako lehendakari 1 Presidencia de la cámara. 2 presidente, ta de la cámara
ganberako Lehendakaritza Presidencia de la cámara
ganberako Mahai Mesa de la cámara
ganberaren antolaketa organización de la cámara
ganberaren baimen autorización de la cámara
ganberaren botere poder de la cámara
ganberaren eratze-bilkura sesión constitutiva de la cámara
ganberaren erregelamendu reglamento de la cámara
ganberaren gobernu gobierno de la cámara
ganberaren izen on decoro de la cámara
ganberaren organo órgano de la cámara
ganberaren osaera composición de la cámara
gastu gasto
gastu oso gasto total
gastuak agindu ordenar los gastos
gastuen eta sarrerren egoera estado de gastos e ingresos
gehiengo mayoría
gehiengo berezi mayoría especial
gehiengo oso mayoría absoluta
gehiengo soil mayoría simple
gehitzeko zuzenketa enmienda de adición
geldiarazi interrumpir
geldiarazpen interrupción
Gernikako Batzar Etxe Casa de Juntas de Gernika

Gipuzkoako Aldizkari Ofizial	Boletín Oficial de Gipuzkoa	gizarte-hedabide	medio de comunicación social
Gipuzkoako Batzar Nagusien Aldizkari Ofizial	Boletín Oficial de las Juntas Generales de Gipuzkoa	Gobernu Kontseilu	Consejo de Gobierno
Gipuzkoako Batzar Nagusien Araudi	Reglamento de las Juntas Generales de Gipuzkoa	gobernetu-ekintza	acción de gobierno
giza baliabide pl.	medios personales	gobernetuko kide	miembro del gobierno
giza baliabideak eta baliabide materialak	medios personales y materiales	gobernetu-programa	programa de gobierno
Gizarte Segurantzak	Seguridad Social	goi-kargu	alto cargo (persona y puesto)
		goi-kargudun	alto cargo (persona)
		gonbidatu-txartel	tarjeta de invitación
		gorabehera	incidencia
		Gorte Nagusi pl.	Cortes Generales
		grabazio grafiko	grabación gráfica

H

- hartutako erabaki** acuerdo adoptado
hartzeko ekonomikoak etete suspensión de las percepciones económicas
hartzeko iz. percepción
hautagai candidato, ta
hautagai-zerrenda candidatura
hautaketa elección
hautaketa-sistema sistema de elección
hauteskunde pl. elecciones
hauteskunde-administrazio administración electoral
hauteskunde-batzorde junta electoral
hauteskundeekiko auzi-errekurtso recurso contencioso-electoral
hauteskunde-koalizio coalición electoral
hauteskunde-legedi legislación electoral
hauteskunde-organo eskudun órgano electoral competente
hauteskunde-prozesu proceso electoral
hautesle-elkarte agrupación de electores, ras; agrupación electoral
hautetsi electo, ta
hautetsi aldarrikatu proclamar electo, ta
hautetsi-egiaztagutun credencial de electo, ta
heriotza fallecimiento
heriotza-deklarazio declaración de fallecimiento
Herri Dirubideen Euskal Kontseilu Consejo Vasco de Finanzas Públicas
Herri Kontuen Euskal Epaitegi Tribunal Vasco de Cuentas Públicas
herri-ekimen iniciativa popular
herri-ekimeneko foru-arau proposamen proposición de norma foral de iniciativa popular
herri-ekimeneko proposamen proposición de iniciativa popular
herritarrek parte hartze participación popular
herritarrek parte hartzeko organo órgano de participación popular
herritarren ordezkaritza representación popular
hilabete baliogabe mes inhábil
hirugarren bozketa tercera votación
hitz egin Sin. **hitz hartu** hacer uso de la palabra
hitz egiteko denbora tiempo de intervención
hitz egiteko eskubide derecho a intervenir
hitz egiteko txanda turno de intervención, turno de palabra
hitza eman conceder la palabra
hitza eskatu pedir la palabra, solicitar el uso de la palabra
hitza eskatze petición de palabra
hitza hartu Sin. **hitz egin** hacer uso de la palabra
hitza hartze Sin. **hitz-egite** uso de la palabra
hitza kendu retirar la palabra, retirar el uso de la palabra
hitzaldi 1 discurso. 2 intervención
hitzaldien hurrenkera orden de intervenciones

hitzarmen

hitzarmen convenio

hitzarmen ekonomiko convenio económico

hitzarmen-proiektu proyecto de convenio

hitzaurre preámbulo (parte expositiva)

hitz-egite Sin. **hitza hartze** uso de la palabra

hitzeman prometer, prestar promesa

hitz-eskubide derecho de voz

hitzez-hitzezko akta acta literal

hitzez-hitzezko transkripzio transcripción literal

hizkuntza ofizial idioma oficial, lengua oficial

hizkuntza-normalizazio normalización lingüística

hizkuntza-zerbitzu servicio lingüístico

hizlari interviniente; orador, ra

hurrenkera orden

hutsak zuzendu Sin. **okerrak zuzendu** subsanar errores, subsanar incorrecciones

hutsune juridiko laguna jurídica

huts-zuzenketa Sin. **oker-zuzenketa** corrección de errores, subsanación de errores, subsanación de incorrecciones

I

- idatziz erantzuteko galdera** pregunta con respuesta por escrito; pregunta para su respuesta por escrito
- idatzizko erantzun** contestación por escrito, respuesta por escrito
- idatzizko erregistro** registro escrito
- idatzizko galdera** pregunta escrita
- idatzizko ohartarazpen** apercibimiento por escrito
- idazkari** secretario, ria
- idazkaritza nagusi** secretaría general
- Idazkaritza Nagusiko zerbitzuen buru** jefe-fatura de los servicios de la Secretaría General
- idazketa harmoniko** redacción armónica
- idazki** escrito
- idazki arrazoitu** escrito motivado
- idazki parlamentario** escrito parlamentario
- idazkia bidali** dirigir escrito
- identifikazio-txartel** tarjeta de identificación
- ihardespen** réplica
- ihardespen-eskubide** derecho de réplica
- ihardespen-txanda** turno de réplica
- ihardetsi** replicar
- ikerketa** investigación
- ikerketa-batzorde** comisión de investigación
- ikerketaren xede** objeto de la investigación
- immunitate** inmunidad
- in voce zuzenketa** enmienda *in voce*
- investidura** investidura
- investidura-bilkura** sesión de investidura
- investidura-eztabaida** debate de investidura
- investidurako osoko bilkura** pleno de investidura
- indar politiko** fuerza política
- indargabetu** derogar
- indargabetze** derogación
- indarrean dagoen araudi** normativa vigente
- informatzeko bilkura** sesión de carácter informativo
- informazio** información
- informazio dokumentatuaren eskaera** solicitud de información documentada
- informazio parlamentarioko ekimen** iniciativa de información parlamentaria
- informazio-bilkura** sesión informativa
- informazio-eskaera** solicitud de información
- inguruabar berezi** circunstancia especial
- inpartzialtasun-irizpide** criterio de imparcialidad
- instituzio komun** Sin. **erakunde komun** institución común
- instituzio** Sin. **erakunde** institución
- instrukzio-egile** instructor, ra
- interesdun** persona interesada
- interesdunaren eskaera arrazoitu** petición motivada del, de la interesado, da
- Interesen Erregistro** Registro de Intereses
- interesen eta jardueren aitopen** declaración de intereses y actividades
- interpelatu** interpelado, da

interpelazio

interpelazio	interpelación	
interpelazioa egin	formular interpelación	
interpelazioa gauzatu	sustanciar una interpelación	
interpelazioaren ondoriozko mozio	mo- ción consecuencia de interpelación	
interpelaziogile	interpelante	
interpelaziotik eratorritako mozio	mo- ción derivada de interpelación	
iragarki	anuncio	
irain	ofensa	
irakurraldi bakar	lectura única	
irakurraldi bakarreko izapidetze	trami- tación en lectura única	
irakurraldi bakarreko prozedura	proce- dimiento de lectura única	
irakurraldi bakarreko prozedura be- rezi	procedimiento especial de lectura única	
irakurraldi bakarrez oneste	aprobación por lectura única	
iraungitze	caducidad	
iritzi	opinión	
irizpen	dictamen	
irizpen arrazoitu	dictamen motivado	
irizpena aurkeztu	presentar dictamen	
irizpena egin	dictaminar; elaborar un dic- tamen; emitir dictamen	
irizpenaren eztabaida	debate del dicta- men, discusión del dictamen	
irizpenaren testu	texto del dictamen	
irmoki ebazteke dagoen aurkaratze	im- pugnación pendiente de resolución firme	
isilbidez uko egin	negarse tácitamente	
isilpeko	secreto, ta	
isilpeko bilkura	Sin. bilkura sekretu	se- sión secreta
isilpeko bozketa	Sin. bozketa sekretu	vo- tación secreta
isilpeko eztabaida	Sin. eztabaida sekre- tu	deliberación secreta
istilu larri	desorden grave	
izaera osoa eskuratu	adquirir su plena condición	
izaera pertsonaleko datu	dato de carác- ter personal	
izaera pertsonaleko datuen babes	protec- ción de datos de carácter personal	
izapide	trámite	
izapideak bete	cumplimentar los trámites	
izapidetu	tramitar	
izapidetze	tramitación	
izapidetze parlamentario	tramitación par- lamentaria	
izapidetze parlamentarioak iraungitze	ca- ducidad de las tramitaciones parlamentarias	
izapidetzea iraungitze	caducidad de tra- mitación	
izapidetzeko onartu	admitir a trámite	
izapidetzeko onartutako eskaera	petición admitida a trámite	
izapidetzeko onartutako proposamen	pro- puesta admitida a trámite	
izapidetzeko onartze	admisión a trámite	
izen on	decoro	
izenburu	título	
izendapen	designación, nombramiento	
izendapeneko errege-dekretu	real decreto de nombramiento	
izendatu	designar	
izen-deiturez deituta egindako bozketa	vo- tación por llamamiento nominal	
izen-deiturez deitze	llamamiento nominal	
izenezko bozketa	votación nominal	
izenezko bozketa publiko	votación nomi- nal pública	
izenezko bozketa sekretu	votación nomi- nal secreta	

J

jaiegun día festivo

jakinarazpen notificación

jakinarazpen ofizial notificación oficial

jarduera actividad

jarduera bateraezin actividad incompatible

jarduera parlamentario actividad parlamentaria

jardueren aitopen declaración de actividades

jardueren egutegi calendario de actividades

jardueren egutegia finkatu fijar el calendario de actividades

jardueren egutegia finkatze fijación del calendario de actividades

jardueren eta ondare-ondasunen aitopen declaración de actividades y bienes patrimoniales

jarduketa actuación

jarduneko diputatu nagusi diputado, da general en funciones

jarduneko lehendakari Lehendakari en funciones

jardute ejercicio

jarleku Sin. **eserleku** escaño

jarlekuari uko egin Sin. **eserlekuari uko egin** renunciar al escaño

jarleku-banaketa Sin. **eserleku-banaketa** reparto de escaños

jarlekura joate Sin. **eserlekura joate** ocupación de escaño

jarrera adierazteko txanda turno de posicionamiento

jarrerak azaldu fijar posiciones

jaso izana adierazi acusar recibo

jatorrizko testu texto original

jatorrizko zuzenketa enmienda original

jatorrizko zuzenketa erretiratze retirada de la enmienda original

Jaurlaritzaren agerraldi (EAE) comparecencia del Gobierno (CAV)

jendaurreko bilkura sesión abierta al público, sesión pública

jendearen eskurako iturri fuente accesible al público

jurisdikzio jurisdicción

jurisdikzio-organo órgano jurisdiccional

K

kabinetea eratu constituir el gabinete

kalifikatu calificar

kalifikazio calificación

kalifikazio juridiko calificación jurídica

kalitateko boto voto de calidad

kalte-ordain indemnización

kanporatze expulsión

kapitulu capítulo (parte dispositiva)

kargu cargo (puesto y persona)

kargu bateraezin cargo incompatible

kargu huts cargo vacante

kargu publiko cargo público

kargu publikoan jardute ejercicio de cargo público

kargu publikorako desgaikuntza absolutu

Sin. **kargu publikorako erabateko desgaikuntza** inhabilitación absoluta para el ejercicio de cargo público

kargu publikorako desgaikuntza berezi inhabilitación especial para el ejercicio de cargo público

kargu publikorako erabateko desgaikuntza Sin. **kargu publikorako desgaikuntza absolutu** inhabilitación absoluta para el ejercicio de cargo público

kargua berehala uzte cese inmediato

kargua utzi cesar

kargua uzte cese

karguaren eginbehar deber del cargo

karguaren hautaketa elección de cargo

karguari dagokion ahalmen facultad propia del cargo

karguari dagokion prerrogatiba prerrogativa propia del cargo

karguari uko egite renuncia del cargo

karguaz jabetze toma de posesión

kargudun cargo (persona)

kargu-hartze amonestación

kargu-hartze pribatu amonestación privada

kargu-orri pliego de cargos

kargutik berehala kentze cese inmediato

kargutik kendu cesar

kargutik kentze cese, remoción del cargo

kargutik kentzeko proposamen propuesta de cese

kentzeko zuzenketa enmienda de supresión

kexa queja

kide miembro

kide anitzeko ordezarritza representación colegiada

kide anitzeko organo órgano colegiado

kide anitzeko organo gidari órgano rector colegiado

kide bat taldetik banantze separación de un miembro del grupo

klase pasibo clase pasiva

klase pasiboen kuota cuota de clases pasivas

koalizio coalición

koalizio-gobernu gobierno de coalición

komunikazio comunicación

komunikazioaren gaitzespen global rechazo global de la comunicación

komunikazioaren gaitzespen partzial rechazo parcial de la comunicación

komunikazioaren onarpen global aceptación global de la comunicación

komunikazioaren onarpen partzial	aceptación parcial de la comunicación	kontrol parlamentario	control parlamentario
kondena-epai	sentencia condenatoria	kontroleko osoko bilkura	pleno de control
kondena-epai irmo	sentencia firme condenatoria	kontrolerako erregelamenduzko tresna	instrumento reglamentario de control
konfiantza eman	otorgar su confianza	kontrol-jarduera	actividad de control
konfiantza emate	otorgamiento de confianza	kontseilari	consejero, ra (Navarra)
konfiantza kentze	retirada de confianza	kontu orokor pl.	cuentas generales
konfiantza ukatu	negar la confianza	kontu orokorrak oneste	aprobación de las cuentas generales
konfiantza-arazo	cuestión de confianza	Kontu Orokorreari buruzko Foru Lege	Ley Foral sobre las Cuentas Generales
konfiantza-mozio	moción de confianza	kontuak emate	rendición de cuentas
konfiantzazko langile pl.	personal de confianza	kontu-arrazoiak emate	rendición de cuentas
kongruentzia	congruencia	kontu-emate	dación de cuentas
Konstituzio Auzitegi	Tribunal Constitucional	kreditu berezi	crédito extraordinario
Konstituzioari men egin	acatar la Constitución	kreditua handitze	incremento de crédito
konstituzio-kontrakotasun	inconstitucionalidad	kredituak gehitze	aumento de los créditos
konstituzio-kontrakotasuneko errekur-tso	recurso de inconstitucionalidad	kredituak hartu	contraer créditos
konstituzio-kontrakotasuneko errekur-tsoa jartze	interposición del recurso de inconstitucionalidad	kreditu-gehigarri	suplemento de crédito
kontrol ekonomikoari buruzko txosten	informe de control económico	kuadrilla	cuadrilla
		kudeaketa administratibo	gestión administrativa
		kuota	cuota

L

- laguntza** asistencia
- lan parlamentario** trabajo parlamentario
- lan parlamentarioak argitaratze** publicidad de los trabajos parlamentarios
- lanaldi osoko araubide** régimen de dedicación absoluta
- lanbide-jarduera** actividad profesional
- lan-bilkura** sesión de trabajo
- lan-egutegi** calendario de trabajo
- lanerako plan** plan de trabajo
- lanerako plan bat prestatu** elaborar un plan de trabajo
- langileen kontratazio** contratación de personal
- lankidetzak-akordio** acuerdo de cooperación
- lankidetzak-hitzarmen** convenio de colaboración
- lantalde** grupo de trabajo
- lege** ley
- legealdi** Sin. **legegintzaldi** legislatura
- lege-aurreikuspen** previsión legislativa
- lege-aurreproiektu** anteproyecto de ley
- Legebiltzar** Parlamento (CAV)
- legebiltzarkide** parlamentario, ria n. (CAV)
- legebiltzarkide ordezkari** parlamentario, ria delegado, da (CAV)
- legebiltzarkide-akta** acta de parlamentario, ria (CAV)
- legebiltzarkidearen aldarrikapen** proclamación de parlamentario, ria (CAV)
- legebiltzarkidearen hautaketa** elección de parlamentario, ria (CAV)
- legebiltzarkideen eskubide** pl. derechos parlamentarios (CAV)
- legebiltzarkideen zerrenda** lista de parlamentarios, rias (CAV)
- legebiltzarkide-eskubideak aldi baterako etete** suspensión temporal de los derechos parlamentarios (CAV)
- legebiltzarkide-estatutu** estatuto de parlamentario, ria (CAV)
- legebiltzarkide-izaera etete** suspensión de la condición de parlamentario, ria (CAV)
- legebiltzarkide-izaera galtze** pérdida de la condición de parlamentario, ria (CAV)
- Legebiltzarreko Idazkaritza Nagusiko Erregistro** (EAE) Registro de la Secretaría General del Parlamento (CAV)
- Legebiltzarreko Mahai** Mesa del Parlamento (CAV)
- legeei men egin** acatar las leyes
- legegintza eskuordetu** legislación delegada
- legegintza-ahal** potestad legislativa
- legegintza-eskumen** competencia legislativa
- legegintza-eskumen oso** competencia legislativa plena
- legegintza-eskuordetza** delegación legislativa
- legegintza-eskuordetza oso** delegación legislativa plena
- legegintzako ekimen** iniciativa legislativa
- legegintzako foru-dekretu** decreto foral legislativo
- legegintzako herri-ekimen** iniciativa legislativa popular

legegintzaldi Sin. legealdi	legislatura	lehendakari	1 Presidencia. 2 presidente, ta
legegintza-prozedura	procedimiento legislativo	Lehendakari	Lehendakari (GV)
legegintza-prozedura arrunt	procedimiento legislativo común, procedimiento legislativo ordinario	lehendakariaren ahalmen	facultad de la presidencia
lege-indarrik gabeko egintza	acto sin fuerza de ley	lehendakariaren aholkulari	asesor, ra de Presidencia
lege-indarrik gabeko erabaki	decisión sin fuerza de ley	lehendakariaren izendapen	designación de lehendakari
legelari	letrado, da	lehendakariaren proposamen	propuesta presidencial
legelari nagusi	letrado, da mayor	lehendakariaren xedapen	disposición de la presidencia
legelari-laguntza	asistencia letrada	lehendakariorde	1 Vicepresidencia. 2 vicepresidente, ta
legelari-ordezkaritzaren izendapen	designación de la representación letrada	Lehendakariordetza	Vicepresidencia
legelari-zuzendaritza	dirección letrada	Lehendakaritza	Presidencia
lege-mailako xedapen	disposición legal	Lehendakaritzaren ahalmen	facultad presidencial
lege-proiektu	proyecto de ley	Lehendakaritzaren ebazpen	resolución presidencial
lege-proposamen	proposición de ley	lehenengo bozketa	primera votación
lege-proposamena erretiratu	retirar una proposición de ley	lehenengo lehendakariorde	Vicepresidencia primera
legez besteko proposamen	proposición no de ley	lehenengo Lehendakariordetza	Vicepresidencia primera
legez ezarritako baldintza pl.	requisitos legalmente establecidos	lehenetasunezko izapidetze	tramitación preferente
legez ezarritako berme	garantía legalmente establecida	letra	letra (parte dispositiva)
legez nahitaezkoa den txosten	informe legalmente preceptivo	liburu	libro (parte dispositiva)
legezko manu	precepto legal	likidazio	liquidación
legezko xedapen	disposición legal	lotesle	vinculante
legitimazio	legitimación	lurralde historiko	territorio histórico
lehen auzialdi	primera instancia	lurralde-eremu	ámbito territorial
lehen idazkari	secretaría primera	luzapen	prórroga

M

Mahaiaren erabaki	acuerdo de la Mesa	Mahaiko kideen izendapen	designación de miembros de la Mesa
mahaiburu	presidente, ta de la Mesa	mandatu	mandato
mahaiburuorde	vicepresidente, ta de la Mesa	men egin	acatar
mahaikide Sin. Mahaiko kide	miembro de la Mesa	merkataritza-jarduera	actividad mercantil
Mahaiko eserleku Sin. Mahaiko jarleku	asiento en la Mesa	merkataritza-sozietate	sociedad mercantil
Mahaiko idazkari	secretario, ria de la Mesa	mintzaldi	discurso
Mahaiko jarleku Sin. Mahaiko eserleku	asiento en la Mesa	mozio	moción
Mahaiko kide Sin. mahaikide	miembro de la Mesa	mozio arrunt	moción ordinaria
		mozioa aurkeztu	presentar moción

N

- Nafarroako Aldizkari Ofizial** Boletín Oficial de Navarra
- Nafarroako Foru Komunitate** Comunidad Foral de Navarra
- Nafarroako Gobernuaren agerraldi** comparecencia del Gobierno de Navarra
- Nafarroako Gobernuko aholkulari juridiko** asesor, ra jurídico, ca del Gobierno de Navarra
- Nafarroako Gobernuko kideen eta Foru Komunitateko Administraziooko goikarguen jarduera eta interesen erregistro** Registro de actividades e intereses de los miembros del Gobierno de Navarra y de los altos cargos de la Administración de la Comunidad Foral
- Nafarroako kontu orokorrak eta aurrekontuak** presupuestos y cuentas generales de Navarra
- Nafarroako Kontuen Ganbera** Cámara de Comptos de Navarra
- Nafarroako Parlamentu** Parlamento de Navarra
- Nafarroako Parlamentuaren eraketa** constitución del Parlamento de Navarra
- Nafarroako Parlamentuko Aldizkari Ofizial** Boletín Oficial del Parlamento de Navarra
- Nafarroako Parlamentuko Erregelamendu** Reglamento del Parlamento de Navarra
- Nafarroako Parlamentuko Erregelamenduen erreforma** reforma del Reglamento del Parlamento de Navarra
- Nafarroako Parlamentuko Langileen Estatutu** Estatuto del Personal del Parlamento de Navarra
- nagusi hierarkiko** superior jerárquico
- neurri zuzentzaile** medida correctora
- neurriak hartu** adoptar medidas
- norberak eskatutako agerraldi** comparecencia a petición propia
- norgehiagoka politiko** confrontación política
- notario-lekukotza** testimonio notarial

O

- ohartarazpen** advertencia, apercibimiento
- ohiko bilkura** Sin. **bilkura arrunt** sesión ordinaria
- ohiko bilkuraldi** período ordinario de sesiones
- ohiko bozketa** Sin. **bozketa arrunt** votación ordinaria
- oinarrizko eskubide** derecho fundamental
- okerrak zuzendu** Sin. **hutsak zuzendu** subsanar errores, subsanar incorrecciones
- oker-zuzenketa** Sin. **huts-zuzenketa** corrección de errores, subsanación de errores, subsanación de incorrecciones
- oinargarritasun** admisibilidad
- onartezintasun** inadmisibilidad
- onartezintzat deklaraturako eskaera** petición declarada inadmisibile
- ondare- eta finantza-izaerako egintza** acto de naturaleza patrimonial y financiera
- ondare-abantaila** ventaja patrimonial
- ondareari buruzko baimen** autorización patrimonial
- ondareari eta finantzei buruzko baimen** pl. autorizaciones patrimoniales y financieras
- ondareari eta finantzei buruzko informazio** pl. informaciones patrimoniales y financieras
- ondare-edukiko eta arau-izaera gabeko egintza** acto de contenido patrimonial y naturaleza no normativa
- ondare-ondasun** pl. bienes patrimoniales
- ondare-ondasunen aitorten** declaración de bienes patrimoniales
- ondasunen aitorten** declaración de bienes
- ondasunen aldaketa** modificación de bienes
- onespenezko adierazpen** muestra de aprobación
- onetsi** aprobar
- oniritzi** visto bueno
- oposizio** oposición
- ordainketa** pago
- ordainsari finko** retribución fija
- ordainsari-bateraezintasunen araubide** régimen de incompatibilidades retributivas
- ordena** orden
- ordena eta diziplina parlamentarioko arau** norma de orden y disciplina parlamentaria
- ordena hauste** alteración del orden
- ordena hautsi** perturbar el orden
- ordena parlamentario** orden parlamentario
- ordena parlamentarioa errespetatu** respetar el orden parlamentario
- ordena zaintze** mantenimiento del orden
- ordena-arazo** cuestión de orden
- ordenamendu juridiko** ordenamiento jurídico
- ordenantza** ordenanza
- ordenara deitu** llamar al orden
- ordenarako dei** llamada al orden
- ordezkari** representante
- ordezkaritza** representación

ordezkaritza-organo	órgano de representación	osatzeko eginkizun	función supletoria
ordezko	1 n. suplente; sustituto, ta. 2 adj. alternativo, va	Osoko Bilkura	Pleno, sesión del Pleno
ordezko idazketa	redacción alternativa	osoko bilkura	sesión plenaria
ordezko mozio	moción alternativa	osoko bilkura monografiko	sesión plenaria monográfica
ordezko testu	texto alternativo	Osoko Bilkurako eztabaidaren iza-pide	trámite de deliberación en el Pleno
ordezteko zuzenketa	enmienda de sustitución	osoko bilkuran eztabaidatu	celebrar debate en pleno
organismo autonomo	organismo autónomo	osoko bilkuran eztabaidatze	deliberación en pleno
organismo ofizial	organismo oficial	Osoko Bilkurarako deialdi	convocatoria de Pleno
organismo publiko	organismo público	Osoko Bilkuraren erabaki	acuerdo del Pleno
organo	órgano	Osoko Bilkurari aurkezte	elevación al Pleno
organo eskudun	órgano competente	Osoko Bilkurari aurkeztu	elegir al Pleno
organo gidari	órgano rector	osoko bilkuren areto	salón de plenos
organo judicial	órgano judicial	osoko bozketa	votación de totalidad
organo judicial eskudun	órgano judicial competente	osoko eztabaida	debate de totalidad
organo parlamentario	órgano parlamentario	osoko zuzenketa	enmienda a la totalidad
osaera	composición		
osagarri finko	complemento fijo		

P

- paper bidezko bozketa** votación por papeletas
- paper bidezko bozketa sekretu** Sin. **paper bidezko isilpeko bozketa** votación secreta por papeletas
- paper bidezko isilpeko bozketa** Sin. **paper bidezko bozketa sekretu** votación secreta por papeletas
- paragrafo** párrafo (parte dispositiva)
- paragrafokako bozketa** votación por párrafos
- parlamentari** parlamentario, ria n. (Navarra y en general)
- parlamentari ordezkari** parlamentario, ria delegado, da (Navarra)
- parlamentari-akta** acta de parlamentario, ria (Navarra)
- parlamentariaren aldarrikapen** proclamación de parlamentario, ria (Navarra)
- parlamentariaren hautaketa** elección de parlamentario, ria (Navarra)
- parlamentarien eskubide** pl. derechos parlamentarios (Navarra)
- parlamentarien zerrenda** lista de parlamentarios, rias (Navarra)
- parlamentari-eskubideak aldi baterako etete** suspensión temporal de los derechos parlamentarios (Navarra)
- parlamentari-estatutu** estatuto de parlamentario, ria (Navarra)
- parlamentari-izaera etete** suspensión de la condición de parlamentario, ria (Navarra)
- parlamentari-izaera galtze** pérdida de la condición de parlamentario, ria (Navarra)
- parlamentario** parlamentario, ria adj.
- Parlamentu** Parlamento (Navarra)
- parlamentu barren** recinto parlamentario
- parlamentua desagin** disolver el parlamento
- parlamentuaren Osoko Bilkura** Pleno del parlamento
- parlamentuaren zerbitzuko langile** pl. personal al servicio del parlamento
- parlamentu-izaerako agiri** Sin. **parlamentu-izaerako dokumentu** documento de índole parlamentaria
- parlamentu-izaerako dokumentu** Sin. **parlamentu-izaerako agiri** documento de índole parlamentaria
- parlamentu-izaerako idazki** escrito de índole parlamentaria
- parlamentuko kide** miembro del parlamento
- parlamentuko lehendakari** 1 Presidencia del parlamento. 2 presidente, ta del parlamento
- parlamentuko Lehendakaritza** Presidencia del parlamento
- Parlamentuko Mahai** Mesa del Parlamento (Navarra)
- parlamenturako hauteskunde** pl. elecciones al parlamento
- partiden kopuru** alcance de las partidas
- pertsona fisiko** persona física
- pertsonatze** personación

pertsonen izendapen	designación de personas	probidentzia	providencia
pertsonen ohorerako eskubidea babes-tu	proteger el derecho al honor de las personas	programa politiko	programa político
plan	plan	proiektua ezetsi	rechazar un proyecto
politika orokorrari buruzko eztabai-da	debate de política general	proiektua itzultze	devolución del proyecto
politika orokorreko adierazpen	declaración de política general	proiektua izapidetze	tramitación de un proyecto
politika orokorreko osoko bilkura	pleno de política general	prokuradore	procurador, ra (general)
ponentzia	ponencia	promulgatu	promulgar
prebentziozko espetxeratze	prisión preventiva	promulgazio	promulgación
 premia larri	urgente necesidad	proporzionaltasun-printzipio	principio de proporcionalidad
prerrogatiba	prerrogativa	proposamen	proposición, propuesta
presa fiskaleko dekretu arauemaile	decreto normativo de urgencia fiscal	proposamen arrazoitu	propuesta motivada
presa-deklarazio	declaración de urgencia	proposamen artikulatu	propuesta articulada
presako arauz besteko proposamen	proposición no de norma urgente	proposamena erretiratu	retirar proposición
presako foru dekretu-arau	decreto foral norma de urgencia	proposamena erretiratze	retirada de proposición
presako galdera	pregunta urgente	proposamenaren defentsa	defensa de la proposición
presako izapide	trámite de urgencia	proposatzaile	proponente
presako izapidetze	tramitación urgente	protokolo-lehentasun	preeminencia protocolaria
presako legegintza-prozedura	procedimiento legislativo de urgencia	protokolo-ohore	honor protocolario
presako prozedura	procedimiento de urgencia	prozedura abiarazte	inicio del procedimiento
presako prozeduraz izapidetu	tramitar por el procedimiento de urgencia	prozedura elektronikoa	procedimiento electrónico
printzipio bat urratze	vulneración de un principio	prozedura ezarri	arbitrar el procedimiento
		prozedura izapidetze	tramitación del procedimiento
		prozedura sinplifikatu	procedimiento simplificado
		puntukako bozketa	votación por puntos

Q

quorum *quorum*

quorum berezi *quorum* especial

quoruma egiaztatze comprobación de
quorum

quorum-zenbaketa cómputo del *quorum*

S

- sailburu** consejero, ra (CAV)
salaketa denuncia
salaketa-idazki escrito de denuncia
salatutako egitate hecho denunciado
salbuespenezko inguruabar circunstancia excepcional
sarrera eta gastu osoen behin betiko zenbateko importe definitivo de ingresos y gastos totales
sarrera oso ingreso total
sarrerak gutxitze disminución de ingresos, minoración de ingresos
segurtasun-zerbitzu servicio de seguridad
sekretu 1 n. secreto. 2 adj. secreto, ta
sekretua gorde guardar secreto
sekretua gordetzeko eginbehar deber de guardar secreto
sekretu-eginbehar deber de secreto
sekretu-eginbeharra hautsi quebrantar deber de secreto
senatari senador, ra
senatariaren izendapen designación de senador, ra
setakeria contumacia
sinatzaile firmante
soinu-erregistro registro sonoro
soinu-grabazio grabación sonora
sozietate publiko sociedad pública
subsidiariotasun-printzipio principio de subsidiariedad
sustapen impulso
sustapen-jarduera actividad de impulso

T

- talde** grupo
- talde misto** grupo mixto
- talde mistoaren erregelamendu** reglamento del grupo mixto
- talde mistoko kide** miembro del grupo mixto
- talde mistoko kideen kopurua eta osae-ra** número y composición del grupo mixto
- (bere...) talde parlamentario** grupo parlamentario propio
- talde parlamentario** grupo parlamentario
- talde parlamentario eratu** constituirse en grupo parlamentario
- talde parlamentarioen ordezkari** representante de los grupos parlamentarios
- talde parlamentarioko aholkulari** asesor, ra del grupo parlamentario
- talde politiko** grupo político, formación política
- talde proposatzaile** grupo proponente
- taldearen eraketa** constitución de grupo
- taldearen eratze-akta** acta de constitución del grupo
- taldearen izen** denominación de grupo
- taldearen laguntzaile** asistente del grupo
- taldeko bozeramaile** Sin. **taldeko eledun** portavoz de grupo
- taldeko eledun** Sin. **taldeko bozeramaile** portavoz de grupo
- teknikari-administrari** pl. personal técnico-administrativo
- testu artikulatu** texto articulado
- testu bategin** texto refundido
- testu nagusi** texto principal
- titular** titular
- titulu** título (parte dispositiva)
- toki-entitate** entidad local
- trantsizioko kalte-ordain** indemnización de transición
- tribuna** tribuna
- txanda** turno
- txosten** informe
- txosten arrunt** informe ordinario
- txosten berezi** informe extraordinario
- txosten monografiko** informe monográfico
- txostena egin** evacuar un informe
- txostenak eskatu** recabar informes
- txostengile** ponente

U

udal-ekimeneko foru-arau proposamen proposición de norma foral de iniciativa municipal

udal-ekimeneko proposamen proposición de iniciativa municipal

ukitutako pertsona persona afectada

uko egite 1 negativa. 2 renuncia

ulermen-batasun unidad de comprensión

urratutako manuen aipamen cita de los preceptos infringidos

urte parlamentario año parlamentario

urteko txosten informe anual

X

xedapen arauemaile disposición normativa

xedapen gehigarri disposición adicional (parte dispositiva)

xedapen indargabetzaile disposición derogatoria (parte dispositiva)

xedapen iragankor disposición transitoria (parte dispositiva)

xedapen iragankor bakar disposición transitoria única (parte dispositiva)

xedapen orokor disposición general

Z

- zati alikuota** parte alícuota
zehapen sanción
zehapena handitu ampliar la sanción
zehapenari errekurtoa jarri recurrir sanción
zehapen-proposamen propuesta de sanción
zehapen-prozedura procedimiento sancionador
zehatu sancionar
zehaztugabetasun inexactitud
zenbaketa cómputo
zenbaki número (parte dispositiva)
zentsura-mozio moción de censura
zerbitzu berezi servicio especial
zerbitzu juridiko servicio jurídico
zerga-araudi normativa tributaria
zerga-xedapen disposición tributaria
zerga-zor deuda tributaria
zigor pena
zin egin jurar; prestar juramento
zioen azalpen exposición de motivos (parte expositiva)
zitazio citación
ziurtagiri certificación
ziurtapen certificación
- zor publikoa jaulki** emitir deuda pública
zuzendaritza dirección
zuzendu rectificar
zuzenketa 1 corrección. 2 enmienda
zuzenketa bertan behera gelditu decaer una enmienda
zuzenketa egin duen talde grupo enmendante
zuzenketa erreserbatu 1 v. reservar enmienda. 2 n. enmienda reservada
zuzenketa erretiratu retirar enmienda
zuzenketa erretiratze retirada de enmienda
zuzenketa partzial enmienda parcial
zuzenketak aurkezte presentación de enmiendas
zuzenketak aurkezteko epe plazo de presentación de enmiendas
zuzenketak aurkeztu formular enmiendas, presentar enmiendas
zuzenketak ordenatu ordenar las enmiendas
zuzenketaren defentsa defensa de la enmienda
zuzenketarik egin ez duen talde grupo no enmendante
zuzentasun corrección

GAZTELANIA - EUSKARA

A

- abrir la sesión** bilkura ireki
abstención abstentzio
abstenerse abstenitu
acatar men egin
acatar la Constitución Konstituzioari men egin
acatar la resolución ebazpenari men egin
acatar las leyes legeei men egin
acción de gobierno gobernu-ekintza
acción de la diputación foral foru-aldundiaren ekintza (EAE), foru-diputazioaren ekintza (Nafarroa)
acción del gobierno foral foru-gobernua-ren ekintza
acción política ekintza politiko
aceptación global de la comunicación komunikazioaren onarpen global
aceptación parcial de la comunicación komunikazioaren onarpen partzial
acordar delegación genérica eskuordetza orokorra erabaki
acordar delegaciones genéricas o indefinidas eskuordetza orokorrak edo zehaztugabeak erabaki
acordar el desistimiento atzera-egitea erabaki
acordar la inadmisión ez-onartzea erabaki
acreditación egiaztatze
acreditación de procuradores, ras batzar-kideen egiaztatze
acta akta
acta de constitución del grupo taldearen eratze-akta
acta de la sesión bilkura-akta
acta de parlamentario, ria legebiltzarkide-akta (EAE), parlamentari-akta (Nafarroa)
acta literal hitzez-hitzezko akta
actividad jarduera
actividad de control kontrol-jarduera
actividad de impulso sustapen-jarduera
actividad incompatible jarduera bateraezin
actividad mercantil merkataritza-jarduera
actividad parlamentaria jarduera parlamentario
actividad profesional lanbide-jarduera
acto de contenido patrimonial y naturaleza no normativa ondare-educiko eta arau-izaera gabeko egintza
acto de naturaleza patrimonial y financiera ondare- eta finantza-izaerako egintza
acto de presentación de las credenciales egiaztgutunak aurkezteko ekitaldi
acto parlamentario 1 egintza parlamentario. 2 ekitaldi parlamentario
acto sin fuerza de ley lege-indarrik gabeko egintza
actuación jarduketa
actuación de las Juntas Generales Batzar Nagusien jarduketa
actuar con competencia plena eskumen osoz jardun
acuerdo 1 akordio. 2 erabaki
acuerdo adoptado hartutako erabaki
acuerdo de constitución eratze-erabaki
acuerdo de cooperación lankidetzak-akordio

acuerdo de la diputación foral foru-aldundiaren erabaki (EAE), foru-diputazioaren erabaki (Nafarroa)

acuerdo de la Junta de Portavoces Bozeramaileen Batzarraren erabaki, Eledunen Batzarraren erabaki

acuerdo de la Mesa Mahaiaren erabaki

acuerdo del Pleno Osoko Bilkuraren erabaki

acuerdo denegatorio ezezko erabaki

acuerdo marco esparru-akordio

acuerdo motivado erabaki arrazoitu

acuerdo por unanimidad ahobatezko erabaki

acuerdo sancionador erabaki zehatzaile

acuerdo válido erabaki baliodun

acumulación de iniciativas ekimenen metaketa

acusar recibo jaso izana adierazi

adición del articulado artikuluetan testua gehitze

administración administrazio

Administración del Estado Estatuko Administrazio

administración electoral hauteskunde-administrazio

Administración Foral Foru Administrazio
administración parlamentaria administrazio parlamentario

administración pública administrazio publiko

admisibilidad onargarritasun

admisión a trámite izapidetzeko onartze

admitir a trámite izapidetzeko onartu

adopción del acuerdo erabakia hartze

adoptar el acuerdo erabakia hartu

adoptar medidas neurriak hartu

adoptar una decisión erabakia hartu

adquirir su plena condición izaera osoa eskuratu

adquisición de la condición de parlamentario, ria foral foru-parlamentari izaera eskuratze

advertencia ohartarazpen

agente social eragile sozial

agrupación de electores hautesle-elkarte

agrupación electoral hautesle-elkarte

alcance de las partidas partiden kopuru

alegación alegazio

alteración del orden ordena hauste

alteración del orden del día gai-zerrendaren aldaketa

alterar el orden de las sesiones bilkure-tako ordena hautsi

alterar el orden del día gai-zerrenda aldatu

alternativo, va ordezeko

alto cargo 1 goi-kargu (postua eta pertsona). 2 goi-kargudun (pertsone)

alusión aipamen

ámbito competencial eskumen-eremu

ámbito territorial lurralde-eremu

amonestación kargu-hartze

amonestación privada kargu-hartze pribatu

ampliar la sanción zehapena handitu

anexo eranskin

antecedente aurrekari

anteproyecto aurreproiektu

anteproyecto de ley lege-aurreproiektu

anuncio iragarki

año parlamentario urte parlamentario

apartado apartatu (xedapen-zatia)

apelación apelazio

apercibimiento ohartarazpen

apercibimiento por escrito idatzizko ohartarazpen

aplazamiento atzeratze

apoderado, da batzarkide

apoderado, da electo, ta batzarkide hautetsi

aportación ekarpen

aprobación de las cuentas generales kontu orokorrak oneste

aprobación final azken onespren

aprobación por lectura única irakurraldi bakarrez oneste

aprobar onetsi

aprobar por asentimiento baiespenez onetsi

Ararteko Ararteko

arbitrar el procedimiento prozedura ezarri

archivo de una petición eskaera bat artxibatze

articulado artikulua, artikulatu

artículo	artikulu (xedapen-zatia)	asunción de competencias	eskumenak hartze
asamblea legislativa	batzar legegile	atribución	eskudantzia
asentimiento	baiespen	audiencia	entzunaldi
asesor, ra	aholkulari	audiencia de descargo	deskargu-entzunaldi
asesor, ra de Presidencia	lehendakariaren aholkulari	aumento de los créditos	kredituak gehitze
asesor, ra del grupo parlamentario	talde parlamentarioko aholkulari	ausencia	absentzia
asesor, ra jurídico, ca del Gobierno de Navarra	Nafarroako Gobernuako aholkulari juridiko	auto de procesamiento	auzipetze-auto
asesoramiento técnico-jurídico	aholkularitza tekniko eta juridiko	autoridad	1 agintari. 2 agintaritza
asesorar	aholkularitza eman	autoridad competente	1 agintari eskudun. 2 agintaritza eskudun
asiento en la Mesa	Mahaiko eserleku, Mahaiko jarleku	autoridad pública	1 agintari publiko. 2 agintaritza publiko
asignación económica	diru-esleipen	autorización de la cámara	ganberaren baimen
asistencia	1 laguntza. 2 bertaratze	autorización patrimonial	ondareari buruzko baimen
asistencia letrada	legelari-laguntza	autorizaciones patrimoniales y financieras	ondareari eta finantzei buruzko baimenak
asistente del grupo	taldearen laguntzaile		

B

bienes patrimoniales ondare-ondasunak

bola blanca bola zuri

bola negra bola beltz

boletín oficial aldizkari ofizial

Boletín Oficial de Bizkaia Bizkaiko Aldizkari Ofizial

Boletín Oficial de Gipuzkoa Gipuzkoako Aldizkari Ofizial

boletín oficial de las juntas generales batzar nagusien aldizkari ofizial

Boletín Oficial de las Juntas Generales de Álava Arabako Batzar Nagusien Aldizkari Ofizial

Boletín Oficial de las Juntas Generales de Bizkaia Bizkaiko Batzar Nagusien Aldizkari Ofizial

Boletín Oficial de las Juntas Generales de Gipuzkoa Gipuzkoako Batzar Nagusien Aldizkari Ofizial

Boletín Oficial de Navarra Nafarroako Aldizkari Ofizial

Boletín Oficial del País Vasco Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkari

Boletín Oficial del Parlamento de Navarra Nafarroako Parlamentuko Aldizkari Ofizial

Boletín Oficial del Parlamento Vasco Eusko Legebiltzarraren Aldizkari Ofizial

Boletín Oficial del Territorio Histórico de Álava Arabako Lurralde Historikoaren Aldizkari Ofizial

C

- caducidad** iraungitze
caducidad de las tramitaciones parlamentarias izapidetze parlamentarioak iraungitze
caducidad de tramitación izapidetzea iraungitze
calendario de actividades jardueren egutegi
calendario de trabajo lan-egutegi
calificación kalifikazio
calificación definitiva behin betiko kalifikazio
calificación jurídica kalifikazio juridiko
calificar kalifikatu
cámara ganbera
Cámara de Comptos de Navarra Nafarroako Kontuen Ganbera
candidato, ta hautagai
candidato, ta proclamado, da aldarrikatutako hautagai
candidatura hautagai-zerrenda
capítulo kapitulu (xedapen-zatia)
cargo 1 kargu (postua eta pertsona). 2 kargudun (pertsona)
cargo incompatible kargu bateraezin
cargo público kargu publiko
cargo vacante kargu huts
Casa de Juntas de Gernika Gernikako Batzar Etxe
causa constitutiva de delito delitu den arrazoi
causa de incompatibilidad bateraezintasun-arrazoi
celebrar debate en comisión batzordean eztabaidatu
celebrar debate en pleno osoko bilkuran eztabaidatu
certificación 1 ziurtapen. 2 ziurtagiri
cesar 1 kargua utzi. 2 kargutik kendu
cesar como juntero, ra batzarkide-kargua utzi
cese 1 kargua uzte. 2 kargutik kentze
cese inmediato 1 kargua berehala uzte. 2 kargutik berehala kentze
cesión de competencias eskumenen lagapen
cierre de debate eztabaidaren amaiera
cierre de discusión eztabaidaren amaiera
circunstancia especial inguruabar berezi
circunstancia excepcional salbuespeneko inguruabar
circunstancia extraordinaria aparteko inguruabar
cita de los preceptos infringidos urrututako manuen aipamen
citación zitazio
clase pasiva klase pasibo
coalición koalizio
coalición electoral hauteskunde-koalizio
comisión batzorde
Comisión Arbitral Arbitraje Batzorde
comisión competente batzorde eskudun
comisión conjunta baterako batzorde
comisión de estudio azterketa-batzorde
Comisión de Incompatibilidades Bateraezintasunen Batzorde
comisión de investigación ikerketa-batzorde
Comisión de Peticiones Eskarretako Batzorde

Comisión de Peticiones y Relaciones con la Ciudadanía Eskarretarako eta Herritarrekiko Harremanetarako Batzorde

Comisión de Régimen Foral Foru Araubideko Batzorde

Comisión de Reglamento Erregelamendu Batzorde

Comisión de Reglamento y Gobierno Erregelamendu eta Gobernu Batzorde

comisión especial batzorde berezi

comisión ordinaria batzorde arrunt

comisión parlamentaria batzorde parlamentario

comisión permanente batzorde iraunkor

Comisión Provisional de Incompatibilidades Batareazintasunen Behin-behineko Batzorde

comparecencia agerraldi

comparecencia a petición propia norberak eskatutako agerraldi

comparecencia del Gobierno (CAV) Jaur-laritzaren agerraldi (EAE)

comparecencia del Gobierno de Navarra Nafarroako Gobernuaren agerraldi

comparecencia informativa agerraldi informatibo

comparecencia virtual agerraldi birtual

compareciente agerraldi-egile

compatibilidad bateragarritasun

competencia eskumen

competencia legislativa legegintza-eskumen

competencia legislativa plena legegintza-eskumen oso

competencia normativa plena araugintza-eskumen oso

complemento fijo osagarri finko

composición osaera

composición de la cámara ganberaren osaera

compostura behar bezalako portaera

comprobación de quorum quoruma egiaztatze

cómputo zenbaketa

cómputo de votos boto-zenbaketa

cómputo del plazo epe-zenbaketa

cómputo del quorum quorum-zenbaketa

comunicación komunikazio

comunidad autónoma autonomia-erkidego

Comunidad Autónoma del País Vasco Euskal Autonomia Erkidego

Comunidad Foral de Navarra Nafarroako Foru Komunitate

conceder la palabra hitza eman

concurrencia de causa de incompatibilidad bateraezintasun-arrazoia agertze

condición de juntero, ra batzarkide-izaera

conferir delegación eskuordetza eman

conflicto de competencias eskumen-gatazka

conformidad adostasun

confrontación política norgehiagoka politiko

Congreso de los, las Diputados, das Diputatuen Kongresu

congruencia kongruentzia

consejero, ra sailburu (EAE), kontseilari (Nafarroa)

Consejo de Diputados, das Diputatuen Kontseilu

Consejo de Gobierno Gobernu Kontseilu

Consejo de Gobierno Foral Diputatuen Kontseilu

Consejo Vasco de Finanzas Públicas Herri Dirubideen Euskal Kontseilu

consignación presupuestaria aurrekontu-izendapen

constar en acta aktan jaso

constar en el diario de sesiones bilkura-egunkarian jaso

constitución de grupo taldearen eraketa

constitución de grupo juntero batzarkide-taldearen eraketa

constitución de las Juntas Generales Batzar Nagusien eraketa

constitución de las nuevas Juntas Generales Batzar Nagusi berrien eraketa

constitución del Parlamento de Navarra Nafarroako Parlamentuaren eraketa

constituir el gabinete kabinetea eratu

constituir la cámara ganbera eratu

constituirse en grupo parlamentario talde parlamentario eratu

contestación por escrito idatzizko erantzun

contestar a alusiones aipamenei erantzun

contraer créditos	kredituak hartu	cortesía parlamentaria	adeitasun parlamentario
contratación de personal	langileen kontratazio	credencial	egiaztagutun
control del cumplimiento	betetze-kontrol	credencial de electo	hautetsi-egiaztagutun
control parlamentario	kontrol parlamentario	crédito extraordinario	kreditu berezi
contumacia	setakeria	crédito presupuestario	aurrekontu-kreditu
convalidación	baliozkotze	criterio de distribución de competencias	eskumenak banatzeko irizpide
convalidar	baliozkotu	criterio de imparcialidad	inpartzialtasun-irizpide
convenio	hitzarmen	cuadrilla	kuadrilla
convenio de colaboración	lankidetzza-hitzarmen	cuentas generales	kontu orokorrak
convenio económico	hitzarmen ekonomiko	cuestión de competencia	eskumen-arazo
convocar	dei egin, deitu	cuestión de confianza	konfiantza-arazo
convocatoria	deialdi	cuestión de orden	ordena-arazo
convocatoria de Pleno	Osoko Bilkurarako deialdi	cuestión reglamentaria	erregelamendu-arazo
convocatoria de sesión	bilkura-deialdi	cuestión suspensiva	etete-eskaera
corrección	1 zuzenketa. 2 zuzentasun	cumplimentar el llamamiento	deia egin
corrección de errores	huts-zuzenketa, oker-zuzenketa	cumplimentar los trámites	izapideak bete
Cortes Generales	Gorte Nagusiak	cuota	kuota
cortesía	adeitasun	cuota de clases pasivas	klase pasiboen kuota

D

dación de cuentas kontu-emate
dar cuenta berri eman
dar fe fede eman
dar por concluida la sesión bilkurari amaiera eman
dato de carácter personal izaera pertsonaleko datu
dato personal datu pertsonal
debate eztabaida
debate de investidura inbestidura-eztabaida
debate de política general politika orokorri buruzko eztabaida
debate de totalidad osoko eztabaida
debate del articulado artikuluen eztabaida
debate del dictamen irizpenaren eztabaida
debate general eztabaida orokor
debate monográfico eztabaida monografiko
debate parlamentario eztabaida parlamentario
debate público eztabaida publiko
deber eginbehar
deber de asistencia bertaratze-eginbehar
deber de asistencia a comisiones batzordeetara joateko eginbehar
deber de asistir a las sesiones bilkuretara joateko eginbehar
deber de guardar secreto sekretua gordezteko eginbehar
deber de secreto sekretu-eginbehar
deber del cargo karguaren eginbehar
decaer bertan behera gelditu
decaer una enmienda zuzenketa bertan behera gelditu

decaimiento bertan behera gelditze
decisión erabaki
decisión ejecutiva erabaki exekutibo
decisión final azken erabaki
decisión judicial firme erabaki judizial irmo
decisión sin fuerza de ley lege-indarrrik gabeko erabaki
declaración 1 adierazpen (orokorra). 2 aitortpen (ondasunak eta ondarea). 3 deklarazio (egintza juridiko eta formala)
declaración de actividades jardueren aitortpen
declaración de actividades y bienes patrimoniales jardueren eta ondare-ondasunen aitortpen
declaración de bienes ondasunen aitortpen
declaración de bienes patrimoniales ondare-ondasunen aitortpen
declaración de fallecimiento heriotza-deklarazio
declaración de incompatibilidad bateraezintasun-deklarazio
declaración de intereses y actividades interesen eta jardueren aitortpen
declaración de política general politika orokorreko adierazpen
declaración de urgencia presa-deklarazio
declaración institucional adierazpen instituzional
declarar abierta la sesión bilkurari hasiera eman
decoro izen on
decoro de la cámara ganberaren izen on

- decreto foral** foru-dekretu
decreto foral legislativo legegintzako foru-dekretu
decreto foral norma foru dekretu-arau
decreto foral norma de urgencia presako foru dekretu-arau
decreto foral normativo foru-dekretu arauemaile
decreto normativo dekretu arauemaile
decreto normativo de urgencia fiscal presa fiskaleko dekretu arauemaile
decreto-norma arau-dekretu
defensa de la enmienda zuzenketaren defentsa
defensa de la iniciativa ekimenaren defentsa
defensa de la proposición proposamenaren defentsa
defensa del voto particular boto partikularren defentsa
defensor, ra del pueblo ararteko
delegación eskuordetza
delegación de voto boto-eskuordetza
delegación genérica eskuordetza orokor
delegación indefinida eskuordetza zehaztugabe
delegación legislativa legegintza-eskuordetza
delegación legislativa plena legegintza-eskuordetza oso
delegación normativa araugintza-eskuordetza
delegación normativa plena en comisión araugintza-eskuordetza osoa batzordeari emate
delegar eskuordetu
deliberación eztabaida
deliberación en comisión batzordean eztabaidatze
deliberación en pleno osoko bilkuran eztabaidatze
deliberación secreta isilpeko eztabaida, eztabaida sekretu
delito delitu
delito doloso dolozko delitu
denominación de grupo taldearen izen
denuncia salaketa
dependencia administrativa administrazio-bulego, administrazio-egoitza
dependencias de la cámara ganberako bulegoak
depurar araztu
derecho eskubide
derecho a intervenir 1 esku hartzeko eskubide. 2 hitz egiteko eskubide
derecho de asistir a las sesiones bilkuretara joateko eskubide
derecho de petición eskaera-eskubide
derecho de réplica ihardespen-eskubide
derecho de voto boto-eskubide
derecho de voz hitz-eskubide
derecho fundamental oinarritzko eskubide
derechos parlamentarios legebiltzarrieden eskubideak (EAE), parlamentarien eskubideak (Nafarroa)
derogación indargabetu
derogar indargabetu
desarrollo normativo araugintza-garapen
descanso 1 atsedeen. 2 atsedenaldirik
descargo deskargu
desechar baztertu
designación izendapen
designación de diputado, da general diputatu nagusiaren izendapen
designación de la representación letrada legelari-ordezkaritzaren izendapen
designación de lehendakari lehendakariaren izendapen
designación de miembros de la Mesa Mahaiko kideen izendapen
designación de personas pertsonen izendapen
designación de senador, ra senatariaren izendapen
designar izendatu
desistimiento atzera-egite
desorden grave istilu larri
deuda tributaria zerga-zor
devolución del proyecto proiektua itzultze
devolución del proyecto de ley foral al Gobierno foru-lege proiektua Gobernuari itzultze
día festivo jaiegun
día hábil egun baliadun
día inhábil egun baliogabe

día natural egun natural
diario de sesiones bilkura-egunkari
dictamen irizpen
dictamen de compatibilidad bateragarritasun-irizpen
dictamen de incompatibilidad bateraezintasun-irizpen
dictamen de la comisión batzordearen irizpen
dictamen motivado irizpen arrazoitu
dictaminar irizpena egin
dictar resoluciones ebazpenak eman
dictar una resolución ebazpen bat eman
dieta dieta
dignidad duintasun
digresión digresio
diligencia eginbide
dimisión dimisio
diputación foral foru-aldundi (EAE), foru-diputazio (Nafarroa)
Diputación Permanente Diputazio Iraunkor
diputado, da foral foru-diputatu
diputado, da general diputatu nagusi
diputado, da general en funciones jardunekoko diputatu nagusi
dirección zuzendaritza
dirección letrada legelari-zuzendaritza
dirigir escrito idazkia bidali
disciplina diziplina
disciplina parlamentaria diziplina parlamentario
disconformidad desadostasun
discrepancia desadostasun
discurso hitzaldi, mintzaldi
discusión del dictamen irizpenaren eztabaida
disminución de ingresos sarrerak gutxitze
disminución de los ingresos presupuestarios aurrekontu-sarrerak gutxitze
disolución desegite
disolución de la comisión batzordea desegite

disolver el parlamento parlamentua desegin
disposición adicional xedapen gehigarri (xedapen-zatia)
disposición con fuerza de norma foral foru-arauaren indarra duen xedapen
disposición de la presidencia lehendakariaren xedapen
disposición derogatoria xedapen indargabetzaile (xedapen-zatia)
disposición final azken xedapen (xedapen-zatia)
disposición final segunda azken xedapenetako bigarren (xedapen-zatia)
disposición general xedapen orokor
disposición legal lege-mailako xedapen, legezko xedapen
disposición normativa xedapen arauemaile
disposición transitoria xedapen iragankor (xedapen-zatia)
disposición transitoria única xedapen iragankor bakar (xedapen-zatia)
disposición tributaria zerga-xedapen
disposiciones del Gobierno con fuerza de ley foral foru-legearen indarra duten Gobernuaren xedapenak
disposiciones generales de funcionamiento funtzionamenduko xedapen orokorrak
distribución de competencias eskumenen banaketa
documentación dokumentazio, agiriak
documentación solicitada eskatutako dokumentazio, eskatutako agiriak
documento agiri, dokumentu
documento de índole parlamentaria parlamentu-izaerako dokumentu, parlamentu-izaerako agiri
documento parlamentario dokumentu parlamentario, agiri parlamentario
dotación presupuestaria aurrekontu-zuzkidura
dúplica duplika

E

- efecto jurídico** eragin juridiko
- ejecución de presupuesto** aurrekontuaren exekuzio
- ejecución del acuerdo** erabakia betetze
- ejercicio** 1 ekitaldi. 2 jardute, baliatze
- ejercicio de cargo público** kargu publikoan jardute
- ejercicio del derecho** eskubidea baliatze
- ejercicio presupuestario** aurrekontu-ekitaldi
- elaborar un dictamen** irizpena egin
- elaborar un plan de trabajo** lanerako plan bat prestatu
- elección** hautaketa
- elección de cargo** karguaren hautaketa
- elección de parlamentario, ria** legebiltzarkidearen hautaketa (EAE), parlamentariaren hautaketa (Nafarroa)
- elecciones** hauteskundeak
- elecciones a Juntas Generales** Batzar Nagusietarako hauteskundeak
- elecciones al parlamento** parlamenturako hauteskundeak
- elecciones forales** foru-hauteskundeak
- electo, ta** hautetsi
- elevación al Pleno** Osoko Bilkurari aurkezte
- elevar al Pleno** Osoko Bilkurari aurkeztu
- emisión del voto** botoa emate
- emitir deuda pública** zor publikoa jaulki
- emitir dictamen** irizpena eman
- empate** berdinketa
- empresa pública** enpresa publiko
- enmienda** zuzenketa
- enmienda a la totalidad** osoko zuzenketa
- enmienda al articulado** artikuluei egindako zuzenketa
- enmienda de adición** gehitzeko zuzenketa
- enmienda de modificación** aldatzeko zuzenketa
- enmienda de supresión** kentzeko zuzenketa
- enmienda de sustitución** ordeztzeko zuzenketa
- enmienda de transacción** erdibideko zuzenketa
- enmienda *in voce*** *in voce* zuzenketa
- enmienda modificativa** aldatzeko zuzenketa
- enmienda original** jatorrizko zuzenketa
- enmienda parcial** zuzenketa partzial
- enmienda reservada** zuzenketa erreserbatu
- enmienda transaccional** erdibideko zuzenketa
- entidad** entitate
- entidad local** toki-entitate
- entidad pública empresarial** enpresa-entitate publiko
- epígrafe** epigrafe
- escaño** jarleku, eserleku
- escrito** idazki
- escrito de alegación** alegazio-idazki
- escrito de denuncia** salaketa-idazki
- escrito de índole parlamentaria** parlamentu-izaerako idazki
- escrito de petición** eskaera-idazki
- escrito motivado** idazki arrazoitu

escrito parlamentario idazki parlamentario

escrutinio boto-kontakteta

escrutinio por bolas bola bidezko boto-kontakteta

estado de gastos e ingresos gastuen eta sarriren egoera

estatuto de autonomía autonomia-estatutu

Estatuto de Autonomía del País Vasco Euskal Herriko Autonomia Estatutu

estatuto de parlamentario, ria legebiltzarkide-estatutu (EAE), parlamentari-estatutu (Nafarroa)

Estatuto del Personal de la Cámara Ganberako Langileen Estatutu

Estatuto del Personal del Parlamento de Navarra Nafarroako Parlamentuko Langileen Estatutu

Estatuto del, de la Apoderado, da Batzar-kidearen Estatutu

estructura del presupuesto aurrekontuaren egitura

evacuar un informe txostena egin

evaluación normativa araugintza-ebaluazio

examen de incompatibilidades bateraezintasunak aztertze

expedientado, da espediente ireki zaion pertsona

expediente espediente

expediente administrativo administrazio-espediente

expediente disciplinario diziplinazko espediente

expediente parlamentario espediente parlamentario

expiración del mandato agintaldiaren amaiera

expirar mandato agintaldia amaitu

expirar plazo epea amaitu

explicación de voto boto-azalpen

explicación individual del voto banakako boto-azalpen

exponer alegaciones alegazioak azaldu

exposición azalpen

exposición de motivos zioen azalpen (azalpen-zatia)

exposición razonada azalpen arrazoitu

expresa o tácitamente esanbidez edo isilbidez

expulsar del salón de sesiones bilkura-aretotik kanporatu

expulsión kanporatze

extinción de la comisión batzordea iraungitze

extinción del mandato agintaldiaren amaiera

extinguirse una comisión batzordea iraungi

F

- facultad** ahalmen
facultad de la presidencia lehendakaria-
ren ahalmen
facultad de ordenación antolamendu-ahal-
men
facultad presidencial Lehendakaritzaren
ahalmen
facultad propia del cargo karguari dago-
kion ahalmen
fallecimiento heriotza
falsedad de datos datuen faltsutasun
falta falta
falta grave falta astun
falta leve falta arin
federación federazio
fichero de precedentes reglamentarios
erregelamenduzko aurrekariaren fitxategi
fijación del calendario de actividades jar-
dueren egutegia finkatze
fijación del orden del día gai-zerrenda
finkatze
fijar el calendario de actividades jardue-
ren egutegia finkatu
fijar posiciones jarrerak azaldu
firmante sinatzaile
formación política talde politiko, alderdi
politiko
formular enmiendas zuzenketak aur-
keztu
formular interpelación interpelazioa egin
formular pregunta galdetu, galdera egin
formular una alegación alegazioa egin
fuelle accesible al público jendearen es-
kurako iturri
fuerza de norma arau-ingar
fuerza política indar politiko
función eginkizun
función fiscalizadora fiskalizazio-egin-
kizun
función parlamentaria eginkizun parla-
mentario
función supletoria osatzeko eginkizun
funcionamiento funtzionamendu
funcionamiento interno barne-funtziona-
mendu
funcionario, ria funtzionario
funcionario, ria público, ca funtzionario
publiko

G

garantía	berme	
garantía legalmente establecida	legez ezarritako berme	
gasto	gastu	
gasto total	gastu oso	
gestión administrativa	kudeaketa administratibo	
gobierno de coalición	koalizio-gobernu	
gobierno de la cámara	ganberaren gobernu	
gobierno interior	barne-gobernu	
Gobierno Vasco	Eusko Jauriaritza	
grabación gráfica	grabazio grafiko	
grabación sonora	soinu-grabazio	
grupo	talde	
grupo autor de la iniciativa	ekimena egin duen talde	
grupo de trabajo	lantalde	
grupo enmendante	zuzenketa egin duen talde	
grupo juntero	batzarkide-talde	
grupo mixto	talde misto	
grupo no enmendante	zuzenketarik egin ez duen talde	
grupo parlamentario	talde parlamentario	
grupo parlamentario propio	(bere...) talde parlamentario	
grupo político	talde politiko	
grupo proponente	talde proposatzaile	
guardar secreto	sekretua gorde	

H

hacer uso de la palabra hitza hartu, hitz egin
hecho denunciado salatutako egitate

honor protocolario protokolo-ohore

I

- idioma oficial** hizkuntza ofizial
impertinente desgoki
importe definitivo de ingresos y gastos totales sarrera eta gastu osoen behin betiko zenbateko
impugnación aurkaratze
impugnación pendiente de resolución firme irmoki ebatzteke dagoen aurkaratze
impugnar aurkaratu
impulso sustapen
inadmisibilidad onartezintasun
inadmisión ez-onartze
incapacidad ezintasun
incapacitación ezgaitze
incidencia gorabehera
inclusión de asuntos nuevos beste gai batzuk sartze
incomparecencia ez-agertze
incompatibilidad bateraezintasun
incompatible bateraezin
inconstitucionalidad konstituzio-kontrakotasun
incorporación a grupo juntero batzarkide-taldean sartze
incremento de crédito kreditua handitze
inculpado, da erruztatu
incumplimiento de deberes eginbeharrak ez betetze
indemnización kalte-ordain
indemnización de transición trantsizioko kalte-ordain
índice aurkibide
indicio de delito delitu-zantzu
inexactitud zehaztugabetasun
información informazio
informaciones patrimoniales y financieras ondareari eta finantzei buruzko informazioak
informe txosten
informe anual urteko txosten
informe de control económico kontrol ekonomikoari buruzko txosten
informe de fiscalización fiskalizazio-txosten
informe extraordinario txosten berezi
informe legalmente preceptivo legez nahitaezkoa den txosten
informe monográfico txosten monografiko
informe ordinario txosten arrunt
infracción arau-hauste
infracción grave arau-hauste astun
infracción leve arau-hauste arin
infracción muy grave arau-hauste oso astun
ingreso económico diru-sarrera
ingreso presupuestario aurrekontu-sarrera
ingreso total sarrera oso
inhabilitación desgaikuntza
inhabilitación absoluta desgaikuntza absolutu, erabateko desgaikuntza
inhabilitación absoluta para el ejercicio de cargo público kargu publikorako desgaikuntza absolutu, kargu publikorako erabateko desgaikuntza
inhabilitación especial desgaikuntza berezi

inhabilitación especial para el ejercicio de cargo público	kargu publikorako desgaikuntza berezi	instrumento reglamentario de control	kontrolerako erregelamenduzko tresna
iniciativa	ekimen	interpelación	interpelazio
iniciativa de información parlamentaria	informazio parlamentarioko ekimen	interpelado, da	interpelatu
iniciativa legislativa	legegintzako ekimen	interpelante	interpelaziogile
iniciativa legislativa popular	legegintzako herri-ekimen	interponer recurso	errekurtsoa jarri
iniciativa normativa	araugintza-ekimen	interposición del recurso	errekurtsoa jartzetxe
iniciativa normativa popular	araugintzako herri-ekimen	interposición del recurso de inconstitucionalidad	konstituzio-kontrakotasuneko errekurtsoa jartze
iniciativa parlamentaria	ekimen parlamentario	interpretación del reglamento	erregelamenduaren interpretazio
iniciativa popular	herri-ekimen	interrumpir	geldiarazi
inicio del procedimiento	prozedura abiarazte	interrumpir la sesión	bilkura geldiarazi
inmunidad	immunitate	interrupción	geldiarazpen
institución	instituzio, erakunde	interrupción de la sesión	bilkura geldiarazte
institución común	instituzio komun, erakunde komun	intervención	1 esku-hartze. 2 hitzaldi
instructor, ra	instrukzio-egile	interviniente	hizlari
instructor, ra del expediente	espedientearen instrukzio-egile	investidura	inbestidura
		investigación	ikerketa

J

jefatura burutza

jefatura de los servicios de la Secretaría General Idazkaritza Nagusiko zerbitzuen buru

juicio de valor balio-iritzi

Junta de Portavoces Bozeramaileen Batzar, Eledunen Batzar

junta electoral hauteskunde-batzorde

Junta Permanente Batzar Iraunkor

Juntas Generales Batzar Nagusiak

juntero, ra batzarkide

jurar zin egin

jurisdicción jurisdikzio

juzgado epaitegi

L

laguna jurídica hutsune juridiko

lectura única irakurraldi bakar

legislación delegada legegintza eskuordetu

legislación electoral hauteskunde-legedi

legislatura legegintzaldi, legealdi

legitimación legitimazio

Lehendakari (GV) Lehendakari (EJ)

Lehendakari en funciones jarduneko
lehendakari

lengua oficial hizkuntza ofizial

letra letra (xedapen-zatia)

letrado, da legelari

letrado, da mayor legelari nagusi

letrado, da mayor de las Juntas Generales Batzar Nagusietako legelari nagusi

levantar acta akta egin

levantar la sesión bilkurari amaiera eman

ley lege

Ley Foral de Presupuestos Aurrekontuei
buruzko Foru Lege

Ley Foral sobre las Cuentas Generales Kontu Orokorrei buruzko Foru
Lege

libro liburu (xedapen-zatia)

liquidación likidazio

liquidación del presupuesto aurrekontu-
likidazio

lista de parlamentarios, rias legebiltzar-
kideen zerrenda (EAE), parlamentarien
zerrenda (Nafarroa)

llamada a la cuestión gaiari lotzeko dei

llamada al orden ordenarako dei

llamamiento dei

llamamiento nominal izen-deiturez deitze

llamar a la cuestión gaiari lotzeko eskatu

llamar al orden ordenara deitu

M

- mandato** 1 agintaldi. 2 mandatu
mandato normativo araugintza-mandatu
mantenimiento del orden ordena zaintze
materia debatida eztabaidatutako gai
mayoría gehiengo
mayoría absoluta gehiengo oso
mayoría especial gehiengo berezi
mayoría requerida beharrezko gehiengo
mayoría simple gehiengo soil
medida correctora neurri zuzentzaile
medio de comunicación social gizarte-he-
dabide
medio fehaciente bitarteko fede-emaila
medio material baliabide material
medios personales giza baliabideak
medios personales y materiales giza ba-
liabideak eta baliabide materialak
mes inhábil hilabete baliogabe
Mesa de comisiones batzordeetako Mahai
Mesa de Edad Adineko Mahai
Mesa de la cámara ganberako Mahai
Mesa de la comisión batzordeko Mahai
Mesa de la Comisión Permanente Ba-
tzorde Iraunkorrekoko Mahai
Mesa de la Diputación Permanente Di-
putazio Iraunkorrekoko Mahai
Mesa de las Juntas Generales Batzar Na-
gusietako Mahai
Mesa del Congreso de los, las Diputados,
das Diputatuen Kongresuko Mahai
Mesa del Parlamento Legebiltzarreko
Mahai (EAE), Parlamentuko Mahai (Na-
farroa)
miembro kide
miembro de derecho eskubidezko kide
miembro de la cámara ganberako kide
miembro de la comisión batzordekide
miembro de la diputación foral foru-al-
dundiko kide (EAE), foru-diputazioko
kide (Nafarroa)
miembro de la Mesa mahaikide, Mahaiko
kide
miembro de la Mesa de Edad Adineko
Mahaiko kide
miembro de las Juntas Generales Batzar
Nagusietako kide
miembro del gobierno gobernuko kide
miembro del grupo mixto talde mistoko
kide
miembro del Parlamento parlamentuko
kide
miembro titular de comisión batzorde-
kide titular
minoración de ingresos sarrerak gutxitze
moción mozio
moción alternativa ordezeko mozio
moción conjunta baterako mozio
moción consecuencia de interpelación in-
terpelazioaren ondoriozko mozio
moción de censura zentsura-mozio
moción de confianza konfiantza-mozio
moción de reproación gaitzespen-mozio
moción derivada de interpelación inter-
pelaziotik eratorritako mozio
moción ordinaria mozio arrunt
moción transaccional erdibideko mozio
modificación de bienes ondasunen alda-
keta

modificación del orden del día gai-zerrendaren aldaketa

modificar el orden del día gai-zerrenda aldatu

muestra de aprobación onespenezko adierazpen

muestra de desaprobación gaitzespenezko adierazpen

N

negar la confianza konfiantza ukatu
negarse expresamente esanbidez uko egin
negarse tácitamente isilbidez uko egin
negativa uko egite
nombramiento izendapen
norma arau
norma común arau komun
norma de disciplina parlamentaria diziplina parlamentarioko arau
norma de funcionamiento funtzionamendu-arau
norma de funcionamiento interno barne-funtzionamenduko arau
norma de orden y disciplina parlamentaria ordena eta diziplina parlamentarioko arau
Norma de Presupuestos de las Juntas Generales Batzar Nagusietako Aurrekontuen Arau

norma foral foru-arau
norma foral de presupuestos aurrekontuen foru-arau
norma general arau orokor
norma general de funcionamiento funtzionamenduko arau orokor
normalización lingüística hizkuntza-normalizazio
normativa financiera finantza-araudi
normativa tributaria zerga-araudi
normativa vigente indarrean dagoen araudi
notificación jakinarazpen
notificación de incompatibilidad bateraezintasun-jakinarazpen
notificación oficial jakinarazpen ofizial
número zenbaki (xedapen-zatia)
número y composición del grupo mixto talde mistoko kideen kopurua eta osaera

O

objeto de debate eztabaidagai
objeto de la comparecencia agerraldia-
ren xede
objeto de la investigación ikerketaren xede
obligación betebehar
observancia del reglamento erregelamen-
dua betetze
ocultación de datos datu-ezkutatze
ocultar datos datuak ezkutatu
ocupación de escaño jarlekura joate, eser-
lekura joate
ofensa irain
omisión ez-egite
opinión iritzi
oportuna diligencia bidezko eginbide
oposición 1 oposizio. 2 aurka egite
orador, ra hizlari
orden 1 hurrenkera. 2 ordena
orden alfabético alfabeto-hurrenkera
orden de intervenciones hitzaldien hu-
rrenkera
orden de las sesiones bilkuretako ordena
orden del día gai-zerrenda
orden parlamentario ordena parlamen-
tario
ordenación antolamendu
ordenación sistemática antolamendu sis-
tematiko
ordenamiento jurídico ordenamendu ju-
ridiko
ordenanza ordenantza
ordenar las enmiendas zuzenketak orde-
natu
ordenar los gastos gastuak agindu

organismo autónomo organismo autonomo
organismo oficial organismo ofizial
organismo público organismo publiko
organización 1 antolaketa. 2 antolakunde
organización de la cámara ganberaren an-
tolaketa
organización de las Juntas Generales Ba-
tzar Nagusien antolaketa
órgano organo
órgano colegiado kide anitzeko organo
órgano competente organo eskudun
órgano de la cámara ganberaren organo
órgano de participación popular herrita-
rrek parte hartzeko organo
órgano de representación ordezkaritza-
organo
órgano electoral competente hautes-
kunde-organo eskudun
órgano judicial organo judizial
órgano judicial competente organo judi-
zial eskudun
órgano jurisdiccional jurisdikzio-organo
órgano parlamentario organo parlamen-
tario
órgano rector organo gidari
órgano rector colegiado kide anitzeko or-
gano gidari
órgano rector de las Juntas Generales
Batzar Nagusien organo gidari
otorgamiento de autorizaciones baime-
nak emate
otorgamiento de confianza konfiantza
emate
otorgar su confianza konfiantza eman

P

pago ordainketa

papeleta boto-paper

parlamentario, ria 1 iz. legebiltzarkide (EAE), parlamentari (Nafarroa eta orokorrean). 2 adj. parlamentario

parlamentario, ria asistente bertaraturiko legebiltzarkide (EAE), bertaraturiko parlamentari (Nafarroa)

parlamentario, ria delegado, da legebiltzarkide ordezkari (EAE), parlamentari ordezkari (Nafarroa)

parlamentario, ria foral foru-parlamentari

parlamentario, ria foral electo, ta foru-parlamentari hautetsi

parlamentario, ria no adscrito, ta atxiki gabeko legebiltzarkide (EAE), atxiki gabeko parlamentari (Nafarroa)

Parlamento Legebiltzar (EAE), Parlamentu (Nafarroa)

Parlamento de Navarra Nafarroako Parlamentu

parlamento foral foru-parlamentu

Parlamento Vasco Eusko Legebiltzar

párrafo paragrafo (xedapen-zatia)

parte alícuota zati alikuota

participación popular herritarrek parte hartze

partida presupuestaria aurrekontu-partida

partido político alderdi politiko

pedir la palabra hitza eskatu

pena zigor

pena de inhabilitación absoluta desgai-kuntza absolutuko zigor

pena de inhabilitación absoluta o especial desgai-kuntza absolutu edo bereziko zigor

pena de inhabilitación especial desgai-kuntza bereziko zigor

percepción hartzeko iz.

pérdida de la condición de parlamentario, ria legebiltzarkide-izaera galtze (EAE), parlamentari-izaera galtze (Nafarroa)

pérdida de la condición de parlamentario, ria foral foru-parlamentari izaera galtze

pérdida de la condición de persona junta batzarkide-izaera galtze

pérdida de la condición de procurador, ra batzarkide-izaera galtze

período de sesiones bilkuraldi

período de suspensión de la sesión bilkuraren etenaldi

período entre sesiones bilkuren arteko aldi

período extraordinario de sesiones ezohiko bilkuraldi

período inhábil egun baliogabeak

período intersesiones bilkuraldien arteko garai

período ordinario de sesiones ohiko bilkuraldi

persona afectada ukitutako pertsona

persona apoderada batzarkide

persona física pertsona fisiko

persona interesada interesdun

personación pertsonatze

- personal al servicio del parlamento** parlamentuaren zerbitzuko langileak
- personal de confianza** konfiantzazko langileak
- personal de Juntas Generales** Batzar Nagusietako langileak
- personal técnico-administrativo** teknika-ri-administrariak
- perturbar el orden** ordena hautsi
- petición** eskaera
- petición admitida a trámite** izapidetzeko onartutako eskaera
- petición de palabra** hitza eskatze
- petición declarada inadmisibile** onartezintzat deklaraturako eskaera
- petición motivada del interesado** interesdunaren eskaera arrazoitu
- plan** plan
- plan de trabajo** lanerako plan
- plazo de presentación de enmiendas** zuzenketak aurkezteko epe
- plazo improrrogable** epe luzaezin
- plena adquisición de la condición de parlamentario, ría foral** foru-parlamentari izaera osoki eskuratze
- plena capacidad jurídica** ahalmen juridiko oso
- Pleno** Osoko Bilkura
- pleno de control** kontrolako osoko bilkura
- pleno de incompatibilidades** bateraezintasunen osoko bilkura
- pleno de investidura** inbestidurako osoko bilkura
- Pleno de las Juntas Generales** Batzar Nagusien Osoko Bilkura
- pleno de política general** politika orokorreko osoko bilkura
- Pleno del parlamento** parlamentuaren Osoko Bilkura
- pleno para la designación de diputado, da general** diputatu nagusia izendatzeko osoko bilkura
- pliego de cargos** kargu-orri
- poder de la cámara** ganberaren botere
- poder público** botere publiko
- ponencia** ponentzia
- ponente** txostengile
- por unanimidad** aho batez
- portavoz** bozeramaile, eledun
- portavoz de grupo** taldeko bozeramaile, taldeko eledun
- portavoz habilitado** bozeramaile gaitu, eledun gaitu
- posponer la votación** bozketa geroratu
- potestad legislativa** legegintza-ahal
- potestad normativa** araugintza-ahal
- preámbulo** hitzaurre (azalpen-zatia)
- precedente parlamentario** aurrekari parlamentario
- precepto legal** legezko manu
- preeminencia protocolaria** protokolehentasun
- pregunta** galdera
- pregunta con respuesta oral** ahoz erantzuteko galdera
- pregunta con respuesta por escrito** idatziz erantzuteko galdera
- pregunta decaída** bertan behera gelditutako galdera
- pregunta escrita** idatzizko galdera
- pregunta oral** ahozko galdera
- pregunta oral en comisión** ahozko galdera batzordean
- pregunta oral en pleno** ahozko galdera osoko bilkuran
- pregunta ordinaria** galdera arrunt
- pregunta para respuesta oral** ahoz erantzuteko galdera
- pregunta para su respuesta por escrito** idatziz erantzuteko galdera
- pregunta urgente** presako galdera
- preguntante** galdetzaille
- prerrogativa** prerrogatiba
- prerrogativa propia del cargo** karguari dagokion prerrogatiba
- presentación de documentos** agiriak aurkezte, dokumentuak aurkezte
- presentación de enmiendas** zuzenketak aurkezte
- presentar dictamen** irizpena aurkeztu
- presentar enmiendas** zuzenketak aurkeztu
- presentar la dimisión** dimisioa eman
- presentar moción** mozioa aurkeztu
- presentar recurso** errekurtsua aurkeztu
- Presidencia** 1 Lehendakaritza. 2 lehendakari

presidencia de comisión batzordeburu

presidencia de Comisión Permanente Batzorde Iraunkorreko buru

Presidencia de la cámara 1 ganberako Lehendakaritza. 2 ganberako lehendakari

presidencia de la Comisión Permanente Batzorde Iraunkorreko lehendakari

presidencia de la Mesa de Edad Adineko Mahaiko buru

Presidencia de las Juntas Generales 1 Batzar Nagusietako Lehendakaritza. 2 Batzar Nagusietako lehendakari

Presidencia del parlamento 1 parlamentuko Lehendakaritza. 2 parlamentuko lehendakari

presidente, ta lehendakari

presidente, ta de comisión batzordeburu

presidente, ta de la cámara ganberako lehendakari

presidente, ta de la Mesa mahaiburua

presidente, ta de la Mesa de las Juntas Generales Batzar Nagusietako Mahaiko lehendakari

presidente, ta del parlamento parlamentuko lehendakari

prestar juramento zin egin

prestar promesa hitzeman

presupuesto aurrekontu

presupuesto de Juntas Generales Batzar Nagusien aurrekontu

presupuesto motivado aurrekontu arrazoitu

presupuestos generales aurrekontu orokorrak

presupuestos y cuentas generales de Navarra Nafarroako kontu orokorrak eta aurrekontuak

previsión legislativa lege-aurreikuspen

previsión normativa arau-aurreikuspen

primera instancia lehen auzialdi

primera votación lehenengo bozketak

principio de equilibrio financiero finantza-orekaren printzipio

principio de proporcionalidad proporzionaltasun-printzipio

principio de subsidiariedad subsidiariotasun-printzipio

prisión preventiva prebentziozko espetxeratze

prisión provisional behin-behineko espetxeratze

problema de titularidad competencial eskumen-titulartasunari buruzko arazo

procedimiento administrativo administrazio-prozedura

procedimiento administrativo común administrazio-prozedura erkide

procedimiento ante los tribunales epaitegien aurreko prozedura

procedimiento de debate eztabaida-prozedura

procedimiento de lectura única irakurraldi bakarreko prozedura

procedimiento de urgencia presako prozedura

procedimiento disciplinario diziplina-prozedura

procedimiento electrónico prozedura elektronikoa

procedimiento especial de lectura única irakurraldi bakarreko prozedura berezi

procedimiento legislativo legegintza-prozedura

procedimiento legislativo común legegintza-prozedura arrunt

procedimiento legislativo de urgencia presako legegintza-prozedura

procedimiento legislativo ordinario legegintza-prozedura arrunt

procedimiento normativo araugintza-prozedura

procedimiento normativo común araugintza-prozedura arrunt

procedimiento normativo ordinario araugintza-prozedura arrunt

procedimiento sancionador zehapen-prozedura

procedimiento simplificado prozedura sinplifikatu

proceso electoral hauteskunde-prozesua

proclamación aldarrikapen

proclamación de parlamentario, ria legebiltzarkidearen aldarrikapen (EAE), parlamentariaren aldarrikapen (Nafarroa)

proclamación de resultado(s)	emaitzen aldarrikapen	propuesta aprobada por asentimiento	baiespenez onetsitako proposamen
proclamar	aldarrikatu	propuesta articulada	proposamen artikulatu
proclamar el resultado	emaitza aldarrikatu	propuesta de cese	kargutik kentzeko proposamen
proclamar electo	hautetsi aldarrikatu	propuesta de modificación	aldatzeko proposamen
procurador, ra	1 prokuradore (orokorra). 2 batzarkide (Batzar Nagusietako kidea)	propuesta de oposición	aurka egiteko proposamen
procurador, ra acreditado, da	egiaztatutako batzarkide	propuesta de resolución	ebazpen-proposamen
procurador, ra electo, ta	batzarkide hautetsi	propuesta de resolución transaccional	erdi-bideko ebazpen-proposamen
programa de gobierno	gobernu-programa	propuesta de sanción	zehapen-proposamen
programa de gobierno foral	foru-gobernurako programa	propuesta motivada	proposamen arrazoitu
programa político	programa politiko	propuesta presidencial	lehendakariaren proposamen
prometer	hitzeman	propuesta unánime	ahobatezko proposamen
promulgación	promulgazio	prórroga	luzapen
promulgar	promulgatu	prórroga de plazo	epearen luzapen
proponente	proposatzaile	protección de datos de carácter personal	izaera pertsonaleko datuen babes
proposición	proposamen	proteger el derecho al honor de las personas	personen ohorerako eskubidea babestu
proposición de iniciativa municipal	udal-ekimeneko proposamen	providencia	probidentzia
proposición de iniciativa popular	herri-ekimeneko proposamen	proyecto de convenio	hitzarmen-proiektu
proposición de ley	lege-proposamen	proyecto de ley	lege-proiektu
proposición de ley foral	foru-lege proposamen	proyecto de ley definitivo	behin betiko lege-proiektu
proposición de norma	arau-proposamen	proyecto de ley foral	foru-lege proiektu
proposición de norma foral	foru-arau proposamen	proyecto de norma	arau-proiektu
proposición de norma foral de iniciativa municipal	udal-ekimeneko foru-arau proposamen	proyecto de norma foral	foru-arau proiektu
proposición de norma foral de iniciativa popular	herri-ekimeneko foru-arau proposamen	proyecto de norma foral de presupuestos	aurrekontuen foru-arau proiektu
proposición no de ley	legez besteko proposamen	proyecto de presupuesto	aurrekontu-proiektu
proposición no de norma	arauz besteko proposamen	publicación	argitalpen
proposición no de norma urgente	presako arauz besteko proposamen	publicación oficial	argitalpen ofizial
propuesta	proposamen	publicación oficial de las Juntas Generales	Batzar Nagusien argitalpen ofizial
propuesta admitida a trámite	izapidetzeko onartutako proposamen	publicidad de los trabajos parlamentarios	lan parlamentarioak argitaratze

Q

quebrantar deber de secreto sekretu-
eginbeharra hautsi
queja kexa

quorum quorum
quorum especial quorum berezi

R

- ratificación** berronespen
ratificación de acuerdo erabakiaren berronespen
razón debidamente justificada behar bezala justifikatutako arrazoi
razón extraordinaria y de urgente necesidad aparteko eta presako arrazoi
real decreto de nombramiento izendapeneko errege-dekretu
reanudar la sesión bilkurari berrito ekin
recabar datos datuak eskatu
recabar documentación dokumentazioa eskatu, agiriak eskatu
recabar informes txostenak eskatu
recaer acuerdo erabakia eman
recalificar birkalifikatu
rechazar ezetsi
rechazar un proyecto proiektua ezetsi
rechazo global de la comunicación komunikazioaren gaitzespen global
rechazo parcial de la comunicación komunikazioaren gaitzespen partzial
recinto parlamentario parlamentu barren
reclamación erreklamazio
reconsideración berraztertze
rectificar zuzendu
recuento de votos boto-kontaketa
recuento de votos emitidos emandako botoen kontaketa
recurrir sanción zehapenari errekurtsoa jarri
recurso errekurtsu
recurso contencioso-electoral hauteskundeekiko auzi-errekurtsu
recurso de amparo babes-errekurtsu
recurso de inconstitucionalidad konstituzio-kontrakotasuneko errekurtsu
redacción alternativa ordezeko idazketa
redacción armónica idazketa harmoniko
reducción de plazo epea laburtze
reforma del estatuto de autonomía autonomia-estatutuaren erreforma
reforma del reglamento erregelamendua-
ren erreforma
reforma del Reglamento del Parlamento de Navarra Nafarroako Parlamentuko Erregelamendua-
ren erreforma
refrendo berrespen
refundición bat-egite
régimen de dedicación absoluta lanaldi osoko araubide
régimen de incompatibilidades bateraezintasun-
araubide
régimen de incompatibilidades económicas bateraezintasun ekonomiko-
araubide
régimen de incompatibilidades retributivas ordainsari-bateraezintasun-
araubide
régimen disciplinario diziplina-araubide
régimen interior barne-araubide
régimen interior de la cámara ganberako barne-araubide

régimen jurídico de las administraciones públicas administrazio publikoen araubide juridiko

registro erregistro

Registro de actividades e intereses de los miembros del Gobierno de Navarra y de los altos cargos de la Administración de la Comunidad Foral Nafarroako Gobernuo kideen eta Foru Komunitateko Administraziooko goi-karguen jarduera eta interesen erregistro

registro de documentos parlamentarios agiri parlamentarioen erregistro, dokumentu parlamentarioen erregistro

Registro de Intereses Interesen Erregistro

registro de la cámara ganberako erregistro

Registro de la Secretaría General de las Juntas Generales Batzar Nagusietako Idazkaritza Nagusiko Erregistro

Registro de la Secretaría General del Parlamento (CAV) Legebiltzarreko Idazkaritza Nagusiko Erregistro (EAE)

registro de las Juntas Generales Batzar Nagusietako erregistro

registro de sesiones bilkuren erregistro

registro escrito idatzizko erregistro

Registro General Erregistro Orokor

Registro General de la cámara ganberako Erregistro Orokor

registro gráfico erregistro grafiko

registro sonoro soinu-erregistro

regla de funcionamiento funtzionamendu-arau

reglamento erregelamendu

reglamento de funcionamiento funtzionamendu-erregelamendu

Reglamento de Funcionamiento de las Juntas Generales de Álava Arabako Batzar Nagusien Funtzionamendu Araudi

reglamento de la cámara ganberaren erregelamendu

reglamento de las Juntas Generales Batzar Nagusien erregelamendu

Reglamento de las Juntas Generales de Bizkaia Bizkaiko Batzar Nagusietako Araudi

Reglamento de las Juntas Generales de Gipuzkoa Gipuzkoako Batzar Nagusien Araudi

reglamento del grupo mixto talde mistoaren erregelamendu

Reglamento del Parlamento de Navarra Nafarroako Parlamentuko Erregelamendu

Reglamento del Parlamento Vasco Eusko Legebiltzarraren Erregelamendu

reglamento interno barne-erregelamendu
relación de procuradores, ras batzarkiddeen zerrenda

remoción del cargo kargutik kentze

rendición de cuentas 1 kontuak emate.
2 kontu-arrazoiak emate

renuncia uko egite

renuncia del cargo karguari uko egite

renuncia expresa esanbidez uko egite

renunciar al escaño jarlekuari uko egin, eserlekuari uko egin

reparo eragozpen

reparto de escaños jarleku-banaketa, eserleku-banaketa

réplica ihardespén

replicar ihardetsi

preguntar berriz galdetu

representación ordezkari-tza

representación colegiada kide anitzeko ordezkari-tza

representación popular herritarren ordezkari-tza

representante ordezkari

representante de los grupos parlamentarios talde parlamentarioen ordezkari

requerimiento errekerimendu

requerir errekeritu

requisito baldintza

requisitos legalmente establecidos lege ezarritako baldintzak

reservar enmienda zuzenketa erreserbatu

resolución ebazpen

resolución de carácter general ebazpen orokor

resolución de expediente espedientearen ebazpen

resolución motivada ebazpen arrazoitu

resolución presidencial Lehendakari-tzaren ebazpen

resolución sancionadora	ebazpen zehatzaile	retirada de proposición	proposamena erretiratze
resolución supletoria	ebazpen osagarri	retirada de proyecto de norma	arau-proiektua erretiratze
resolver definitivamente	behin betiko ebatzi	retirar el uso de la palabra	hitza kendu
respetar el orden parlamentario	ordena parlamentarioa errespetatu	retirar enmienda	zuzenketa erretiratu
respetar la cortesía parlamentaria	adeitasun parlamentarioa errespetatu	retirar la palabra	hitza kendu
respetar la disciplina parlamentaria	diziplina parlamentarioa errespetatu	retirar proposición	proposamena erretiratu
responsabilidad política	erantzukizun politiko	retirar propuesta de resolución	ebazpen-proposamena erretiratu
respuesta oral	ahozko erantzun	retirar una proposición de ley	lege-proposamena erretiratu
respuesta por escrito	idatzizko erantzun	retirar una proposición de ley foral	forulege proposamena erretiratu
respuesta razonada	erantzun arrazoitu	retribución fija	ordainsari finko
resultado de las votaciones	bozketen emaitza	retribución fija y periódica	aldizkako ordainsari finko
retención de un, una parlamentario, ria foral	foru-parlamentari bat atxikitze	retribución periódica	aldizkako ordainsari
retirada de confianza	konfiantza kentze	retribución por asistencias	bertaratze-ordainsari
retirada de enmienda	zuzenketa erretiratze	revocación de la comparecencia	agerraldia ezeztatze
retirada de iniciativa	ekimena erretiratze	rúbrica	errubrika
retirada de la enmienda original	jatorrizko zuzenketa erretiratze	ruptura del acuerdo	akordioa hauste

S

salón de plenos osoko bilkuren areto
salón de sesiones bilkura-areto
salvaguardar los derechos y prerrogativas eskubideak eta prerrogatibak babestu
sanción zehapen
sanción disciplinaria diziplina-zehapen
sancionar zehatu
sección atal (xedapen-zatia)
sección presupuestaria aurrekontu-atal
secretaría general idazkaritza nagusi
secretaría primera lehen idazkari
secretaría segunda bigarren idazkari
secretario, ria idazkari
secretario, ria de la Diputación Permanente Diputazio Iraunkorreko idazkari
secretario, ria de la Mesa Mahaiko idazkari
secretario, ria de la Mesa de Edad Adinoko Mahaiko idazkari
secretario, ria primero, ra de la Mesa de las Juntas Generales Batzar Nagusietako Mahaiko lehen idazkari
secretario, ria segundo, da de la Mesa de las Juntas Generales Batzar Nagusietako Mahaiko bigarren idazkari
secreto 1 iz. sekretu. 2 adj. isilpeko, sekretu
sector público foral foru-sektore publiko
sede de las Juntas Generales Batzar Nagusien egoitza
segunda votación bigarren bozketa
Seguridad Social Gizarte Segurantzza
senador, ra senatari

sentencia condenatoria kondena-epai
sentencia firme epai irmo
sentencia firme condenatoria kondena-epai irmo
sentencia judicial firme epai judicial irmo
separación de un miembro del grupo kide bat taldetik banantze
servicio de seguridad segurtasun-zerbitzu
servicio especial zerbitzu berezi
servicio jurídico zerbitzu juridiko
servicio lingüístico hizkuntza-zerbitzu
sesión bilkura
sesión a puerta cerrada bilkura itxi
sesión abierta al público jendaurreko bilkura
sesión constitutiva eratze-bilkura
sesión constitutiva de la cámara ganberaren eratze-bilkura
sesión de carácter deliberante eztabaidatzeko bilkura
sesión de carácter informativo informatzeko bilkura
sesión de investidura inbestidura-bilkura
sesión de la comisión batzordearen bilkura
sesión de trabajo lan-bilkura
sesión de trabajo de la comisión batzordearen lan-bilkura
sesión del Pleno Osoko Bilkura
sesión extraordinaria bilkura berezi
sesión informativa informazio-bilkura
sesión ordinaria bilkura arrunt, ohiko bilkura
sesión parlamentaria bilkura parlamentario

sesión plenaria	osoko bilkura	superior jerárquico	nagusi hierarkiko
sesión plenaria constitutiva	eraketako osoko bilkura	suplemento de crédito	kreditu-gehigarri
sesión plenaria monográfica	osoko bilkura monografiko	suplente	ordezko
sesión pública	jendaurreko bilkura	supresión del articulado	artikuluetan testua kentze
sesión secreta	isilpeko bilkura, bilkura sekretu	supuesto especial	egoera berezi
sesión tradicional	bilkura tradizional	surtir todos los efectos	eragin osoa izan
sistema de elección	hautaketa-sistema	suspender la sesión	bilkura eten
sistema de voto ponderado	boto haztatua-ren sistema	suspender temporalmente la sesión	bilkura aldi baterako eten
situación de compatibilidad	bateragarritasun-egoera	suspensión	etete
situación de incompatibilidad	bateraezintasun-egoera	suspensión de derechos	eskubideak etete
sociedad mercantil	merkataritza-sozietate	suspensión de la condición de parlamentario, ria	legebiltzarkide-izaera etete (EAE), parlamentari-izaera etete (Nafarroa)
sociedad pública	sozietate publiko	suspensión de la condición de parlamentario, ria foral	foru-parlamentari izaera etete
solicitante	eskatzaile	suspensión de la condición de procurador, ra	batzarkide-izaera etete
solicitar el uso de la palabra	hitza eskatu	suspensión de la sesión	bilkura etete
solicitud	eskaera, eskabide	suspensión de las percepciones económicas	hartzeko ekonomikoak etete
solicitud de autorización	baimen-eskaera	suspensión de las subvenciones	diru-laguntzak etete
solicitud de comparecencia	agerraldi-eskaera	suspensión de procurador, ra	batzarkide-izaera etete
solicitud de documentación	dokumentazio-eskaera	suspensión de un, una parlamentario, ria foral	foru-parlamentari izaera etete
solicitud de información	informazio-eskaera	suspensión temporal de derechos	eskubideak aldi baterako etete
solicitud de información documental	informazio dokumentatuaren eskaera	suspensión temporal de la sesión	bilkura aldi baterako etete
someter a votación	bozkatu	suspensión temporal de los derechos parlamentarios	legebiltzarkide-eskubideak aldi baterako etete (EAE), parlamentari-eskubideak aldi baterako etete (Nafarroa)
soporte informático	euskarri informatiko	sustanciar comparecencia	agerraldia gauzatu
subsanción de errores	huts-zuzenketa, oker-zuzenketa	sustanciar pregunta	galdera gauzatu
subsanción de incorrecciones	huts-zuzenketa, oker-zuzenketa	sustanciar una interpelación	interpela-zioa gauzatu
subsanción de omisiones	ez-egiteen zuzenketa	sustituto, ta	ordezko
subsanciar errores	hutsak zuzendu, okerrak zuzendu		
subsanciar incorrecciones	hutsak zuzendu, okerrak zuzendu		
subsección	azpiatal (xedapen-zatia)		
subvención fija	diru-laguntza finko		
subvención variable	diru-laguntza aldakor		

T

- tarjeta de identificación** identifikazio-txartel
- tarjeta de invitación** gonbidatu-txartel
- tarjeta provisional** behin-behineko txartel
- tercera votación** hirugarren bozketa
- territorio histórico** lurralde historiko
- testimonio notarial** notario-lekukotza
- texto alternativo** ordezko testu
- texto articulado** testu artikulatu
- texto del dictamen** irizpenaren testu
- texto original** jatorrizko testu
- texto principal** testu nagusi
- texto refundido** testu bategin
- texto transaccional** erdibideko testu
- tiempo de intervención** hitz egiteko denbora
- titular** titular
- título** 1 titulu (xedapen-zatia). 2 izenburu
- título de la norma** arauaren izenburu
- título preliminar** atariko titulu (xedapen-zatia)
- toma de posesión** karguaz jabetze
- toma en consideración** aintzat hartze
- trabajo parlamentario** lan parlamentario
- tradición foral de Álava** Arabako foru-tradizio
- tramitación** izapidetze
- tramitación de un proyecto** proiektua izapidetze
- tramitación del procedimiento** prozedura izapidetze
- tramitación en lectura única** irakurraldi bakarreko izapidetze
- tramitación parlamentaria** izapidetze parlamentario
- tramitación preferente** lehentasunezko izapidetze
- tramitación reglamentaria** erregelamenduzko izapidetze
- tramitación urgente** presako izapidetze
- tramitar** izapidetu
- tramitar por el procedimiento de urgencia** presako prozeduraz izapidetu
- trámite** izapide
- trámite de audiencia** entzunaldi-izapide
- trámite de deliberación en el Pleno** Osoko Bilkurako eztabaidaren izapide
- trámite de urgencia** presako izapide
- trámite reglamentario** erregelamenduzko izapide
- transar** erdibidekoa egin
- transcripción literal** hitzez-hitzezko transkripzio
- transcripción literal de sesión** bilkuraren hitzez-hitzezko transkripzio
- tribuna** tribuna
- tribunal** auzitegi
- Tribunal Constitucional** Konstituzio Auzitegi
- Tribunal Vasco de Cuentas Públicas** Herri Kontuen Euskal Epaitegi

U

turno txanda

turno a favor aldeko txanda

turno de debate eztabaida-txanda

turno de defensa defentsa-txanda

turno de dúplica duplika-txanda

turno de explicación de voto botoa azal-
tzeko txanda

turno de exposición azalpen-txanda

turno de intervención hitz egiteko txanda

turno de palabra hitz egiteko txanda

turno de posicionamiento jarrera adieraz-
teko txanda

turno de réplica ihardespen-txanda

turno en contra aurkako txanda

última votación azken bozketa

unaninidat ahobatezkotasun

unidad de comprensión ulermen-batasun

urgente necesidad premia larri

urna boto-ontzi

uso de la palabra hitz-egite, hitza hartze

V

- validez del acuerdo** erabakiaren balioz-kotasun
- variación negativa** aldaketa negatibo
- variación positiva** aldaketa positibo
- ventaja patrimonial** ondare-abantaila
- verificar votación** bozketa egiaztatu
- Vicepresidencia** 1 Lehendakariordetza. 2 lehendakariorde
- Vicepresidencia primera** 1 lehenengo Lehendakariordetza. 2 lehenengo lehendakariorde
- Vicepresidencia segunda** 1 bigarren Lehendakariordetza. 2 bigarren lehendakariorde
- vicepresidente, ta** lehendakariorde
- vicepresidente, ta de comisión** batzorde-buruorde
- vicepresidente, ta de la Mesa** mahaiburuorde
- vicio** akats
- vinculante** lotesle
- visto bueno** oniritzi
- votación** bozketa
- votación a mano alzada** eskua jasota egindako bozketa
- votación de totalidad** osoko bozketa
- votación en comisión** batzordeetako bozketa
- votación especial** bozketa berezi
- votación final** azken bozketa
- votación nominal** izenezko bozketa
- votación nominal pública** izenezko bozketa publiko
- votación nominal secreta** izenezko bozketa sekretu
- votación ordinaria** ohiko bozketa, bozketa arrunt
- votación por asentimiento** baiespenezko bozketa
- votación por bolas** bola bidezko bozketa
- votación por llamamiento nominal** izendeiturez deituta egindako bozketa
- votación por papeletas** paper bidezko bozketa
- votación por párrafos** paragrafokako bozketa
- votación por puntos** puntukako bozketa
- votación pública** bozketa publiko
- votación secreta** isilpeko bozketa, bozketa sekretu
- votación secreta por papeletas** paper bidezko isilpeko bozketa, paper bidezko bozketa sekretu
- votación separada** bozketa berezi
- votar** bozkatu
- voto** boto
- voto afirmativo** baiezko boto
- voto de calidad** kalitateko boto
- voto delegado** boto eskuordetu
- voto emitido** emandako boto
- voto en blanco** boto zuri
- voto favorable** aldeko boto
- voto indelegable** boto eskuordeezin
- voto negativo** aurkako boto
- voto nulo** boto baliogabe
- voto particular** boto partikular
- voto personal** boto pertsonal

voto ponderado boto haztatu
voto positivo aldeko boto
voto telemático boto telematiko
voto válido boto baliodun

voto vinculante boto lotesle
vulneración competencial eskumena urratze
vulneración de un principio printzipio bat
urratze

